

TOM UND DER VOGEL DES GLÜCKS

Musical

**BUCH, MUSIK und LIEDTEXTE
PHAN TRAT QUAN**

**DEUTSCHE LIEDTEXTE
PHAN TRAT QUAN und TOM HEILANDT**

GESANG & GITARRE

© Buch, Musik, Liedtexte: Phan Trat Quan, 2004
© Deutsche Liedtexte: Phan Trat Quan, Tom Heilandt, 2004

Alle Rechte vorbehalten, Verwertung von Text und Musik, insbesondere auch Aufführungen sowie akustische und visuelle Mitschnitte,
bedürfen grundsätzlich der Genehmigung des Komponisten und Autoren:
Internet: www.teacuemusic.de E-Mail: mail@teacuemusic.de
Gesang und Gitarre, Auflage Januar 2005

INHALT

Musik 1: FLIEG DAVON - Seite 1

Musik 2: TOMS UND PAMS - Seite 17

Musik 3: MACHT DEN SPINAT NICHT IMMER PLATT! - Seite 24

Musik 4: FEST - Seite 29

Musik 5: ES IST GUT - Seite 43

Musik 6: ISS ENDLICH DEN SPINAT! - Seite 51

Musik 7: AM SEE - Seite 61

Musik 8: DIE LANGE NACHT - Seite 71

Musik 9: DIE SONNE - Seite 84

Musik 10: ZEICHEN - Seite 95

Musik 11: COUP DE LUNE - Seite 103

Musik 12: TRAUM - Seite 110

Musik 13: FEST (Reprise) - Seite 121

Musik 14: DER FLUG - Seite 126

Musik 15: DIE WELT HAT UNS GEWIEGT - Seite 138

1. PRENDS TON VOL (Flieg davon)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Tom Heilandt

$\bullet = 175$

1 G 2 Bm7 3 Em 4 Am7 5 D

6 G 7 Bm7 8 Em 9 Am7 10 D 11

12 G 13 Bm7 14 Em 15 Am7 16 D

17 G 18 Bm7 19 Em 20 Am7 21 D

Solo: Au - jour - d'hui _____ prends ton vol. _____ Ou vas tu a - mi?
Heu - te noch _____ flieg da - von, _____ Streck dei - ne Flü - gel.

Solo: Ou - vre toi, _____ en - vole toi _____ loin. Viens a - vec nous.
Au - gen auf _____ in die Fer - ne, Komm flieg mit uns



G 22 Bm7 23 Em 24 Am7 25 D 26
 Dans ton cœur, dans ton âme, Mon - de qui dan - se.
 Nimm den Wind, bei der Hand, Tanz mit den Wol - ken.

Solo: G 27 Bm7 28 Em 29 Am7 30 D 31
 Solo: Un sou - rire, u - ne lar - me, pour le bon - heur.
 Vol - ler Glück ei - ne Trä - ne, Wie Re - gen fällt.

Em 32 Bm7 33 Em 34 Bm7 35
 Solo: Le monde est beau, le monde est grand,
 Die Welt ist schön, Die Welt ist groß

Am 36 Em 37 Bm7 38 39
 sans toi il n'est rien.
 Nur mit dir al - lein.

40 C 41 C/B 42 C/A 43 C/G 44 D/F# 45 D

Ja - mais, ja - mais non n'ou - blie pas _____
 Ver - giss auch nicht, ver - giss auch nie, _____

con - te de fé - es.
 ver - giss nie: Mär - chen.

46 G 47 Bm7 48 Em 49 Am7 50 D

Solo: Une his - toire, _____ un a - mour, _____
 Wie ein Traum _____ hell am Tag, _____

Ra - con - te nous. _____
 Komm und er - zähl uns.

Chor 2: Une his - toire d'a - mour, ra - con - te nous. _____
 Wie ein Traum am Tag, komm und er - zähl uns.

51 G 52 Bm7 53 Em 54 Am7 55 D

Solo: Comme un rêve _____ en plein jour, _____
 Ei - ne Welt _____ vol - ler Lie - be,

Par - le d'a - mour.
 Sing uns da - von.

Comme un rêve en plein jour, par - lons d'a - mour.
 Ei - ne Welt vol - ler Lie - be, sing da - von.

G Bm7 Em Am7 D

56 57 58 59 60

Solo: comme un signe dans le ciel, Mon - tre le nous.
und ich kenn mei - nen Weg, Zeig uns die Zei - chen.

Comme un du signe kennst dans le ciel, mon die - tre le nous.
Und du kennst dei - nen Weg, die Zei - chen.

G Bm7 Em Am7 D

61 62 63 64 65

Solo: un che - min de mi - ra - cles. Des - si - ne le.
Ei - nen Weg vol - ler Wun - der. Be - schreib' ihn uns.

Un che - min pour toi, des si - ne le.
Ei - nen Weg für dich, be - schreib ihn uns.

Em Bm7 Em Bm7

66 67 68 69

Solo: Le rêve en toi te parle en - fin,
Dein Traum in dir, er spricht zu dir,

Chor: Le rêve en toi te parle en - fin,
Dein Traum in dir, er spricht zu dir,

Am 70 Em 71 Bm7 72 73

mon - tre de - vant toi
er zeigt dir den Weg, _____

mon - tre de - vant toi
er zeigt dir den Weg, _____

74 C 75 C/B 76 C/A 77 C/G 78 D/F# 79 D

un mer-veil - leux che-min d'a - mour, _____ le sen - tier de ta
den Weg voll Lie - be, vol - ler Glück _____ In dei - nem Le - ben.

un mer-veil - leux che-min d'a - mour, _____ le sen - tier de ta
den Weg voll Lie - be, vol - ler Glück _____ In dei - nem Le - ben.

80 81 Bm7 82 C 83 G

vie. **Alle:** Le mon - de dan - - se et il sou - rit. _____
Die Welt will tan - - zen, sie lacht dir zu. _____

Em 84 85 86 Bm 87 Bm C(sus4)

N'en - tends tu pas ce cœur qui bat? _____
Hörst du nicht, was ihr Herz dir sagt? _____

G 88 89 Bm7 90 C 91 G

Le mon - de chan - - te, il est la vie. _____
Die Welt will sin - - gen, die Welt bist du. _____

Em 92 93 94 A 95

Il t'ap - par - tient, tends lui les mains. _____
Die Welt ge - hört dem, der sie fragt. _____

G 96 97 Bm7 98 Em 99 Am7 100 D

Solo: Il est temps, _____ prends ton vol. _____
Es ist Zeit, _____ flieg da - von. _____

Chor 2: Prend ton ist vol mon a - mi ou vas tu? _____
Es ist Zeit _____ streck mi nun ou vas ne tu? _____
Flü - gel. Flü - gel.



G Bm7 Em Am7 D

101 102 103 104 105

Solo: La lu - mière et les si - gnes sur ton che - min.
Sieh das Licht, sieh die Zei - chen, auf dei - nem Weg.

La lu - - - mière et les die signes sur ton che - min.
Sieh das Licht, sieh die Zei - chen auf dem Weg.

G Bm7 Em Am7 D

106 107 108 109 110

Solo: Un vi - sage un a - mi pour ton sou - ri - re.
Ein Ge - sicht, ei - nen Freund, schenk ihm dein La - chen,

Un vi - - - sage un a - mi pour ton sou - rire.
Ein Ge - - - sicht, ei - nen Freund, dein La - chen.

G Bm7 Em Am7 D

111 112 113 114 115

Solo: U - ne main est si dou - ce, prends dans ta main.
ei - ne Hand, die sich gut fühlt, In dei - ner Hand.

U - ne main si ne douce, elle est pour toi.
Ei - ne Hand, in dei - ner Hand.

116 Em 117 Bm7 118 Em 119 Bm7

Solo: Que l'a - mour donne, que l'a - mour prenne,
In Lie - be gib, in Lie - be nimm,

Chor: Que l'a - mour donne, que l'a - mour prenne,
In Lie - be gib, in Lie - be nimm,

120 Am 121 Em 122 Bm7 123

tout was est dein dans Herz ton dir cœur. _____
sagt. _____

tout was est dein dans Herz ton dir cœur. _____
sagt. _____

124 C 125 C/B 126 C/A 127 C/G 128 D/F# 129 D

Ja - mais, ja - mais non n'ou - blie pas _____ con - te de fé - es.
Ver - giss auch nicht, ver - giss auch nie, _____ ver - giss nie: Mär - chen.

Ja - mais, ja - mais non n'ou - blie pas _____ con - te de fé - es.
Ver - giss auch nicht, ver - giss auch nie, _____ ver - giss nie: Mär - chen.

130 **Bm7** 131 **C** 132 **G** 133

Chor 1: Le mon - de dan - - - se et il sou - rit. _____
 Die Welt will tan - - - zen, sie lacht dir zu. _____

Chor 2: Le mon - de dan - - - se et il sou - rit. _____
 Die Welt will tan - - - zen, sie lacht dir zu. _____

134 **Em** 135 **Bm** 136 **Bm** 137 **C (sus4)**

N'en - tends tu pas ce cœur qui bat? _____
 Hörst du nicht, was ihr Herz dir sagt? _____

N'en - tends tu pas ce cœur qui bat? _____
 Hörst du nicht, was ihr Herz dir sagt? _____

138 **G** 139 **Bm7** 140 **C** 141 **G**

Le mon - de chan - - - te, il est la vie. _____
 Die Welt will sin - - - gen, die Welt bist du. _____

Le mon - de chan - - - te, il est la vie. _____
 Die Welt will sin - - - gen, die Welt bist du. _____

Em A

142 143 144 145

Il t'ap - par - tient, tends lui les mains. _____
 Die Welt ge - hört dem, der sie fragt. _____

Il t'ap - par - tient, tend lui les mains. _____
 Die Welt ge - hört dem, der sie fragt. _____

8

F C(sus4) C D(add9)(no3)

146 147 148 149

Chor 1: É - cou - te bien l'i - nat - ten - du. _____
 So un - er - war - tet, das Le - ben. _____

Chor 2: É - cou - te bien l'i - nat - ten - du. _____
 So un - er - war - tet, das Le - ben. _____

8

F C(sus4) C D(add9)(no3)

150 151 152 153

Mets tout ton cœur dans ta vi - e. _____
 Aus vol - lem Her - zen zu le - ben. _____

Met tout ton cœur dans ta vi - e. _____
 Aus vol - lem Her - zen zu le - ben. _____

8

154 F C(sus4) C D(add9)(no3) 155 156 157

Lais - se par - ler l'ins - pi - ra - tion,
So - vie - le Lie - der zu hö - ren.

158 F C(sus4) C D(add9)(no3) 159 160 161

tout s'ou - vri - ra, ma - gie und d'a - mour.
Lass dich ver - zau - bern und lie - be!

162 G Bm7 C G 163 164 165

Chor 1: Les en - fants ai - - ment, les en - fants courent,
So - vie - le Kin - - der auf die - ser Welt,

Chor 2: Les en - fants ai - - ment, les en - fants courent,
So - vie - le Kin - - der auf die - ser Welt,

Chor 3: Les en - fants du mon - de aiment,
Vie le Kin - der auf der Welt,



166 Em 167 168 Bm 169 Bm C(sus4)

pour cha - cun d'eux un au - tre chant. _____
und je - des singt ein neu - es Lied. _____

pour cha - cun d'eux un au - tre chant. _____
und je - des singt ein neu - es Lied. _____

cha - cun d'eux un au - tre chant. _____
je - des singt ein neu - es Lied. _____

170 G 171 Bm7 172 C 173 G

Et cha - que jour, _____ telle - ment d'a - mour! _____
So - vie - le Ta - ge, die kei - ner zählt, _____

Et cha - que jour, _____ telle - ment d'a - mour! _____
So - vie - le Ta - ge, die kei - ner zählt, _____

Cha - que jour, telle - ment d'a - mour
Noch ein Tag den kei - ner zählt.

Em 174 A 175 176 177

On ne voit pas on ne sait pas.
an de - nen Herr - li - ches ge - schieht.

On ne voit pas on ne sait pas.
an de - nen Herr - li - ches ge - schieht.

que l'on ne voit pas.
Herr - li - ches ge - schieht.

Le mon - de dan - - - se et il sou - rit.
Die Welt will tan - - - zen, sie lacht dir zu.

Le mon - de dan - - - se et il sou - rit.
Die Welt will tan - - - zen, sie lacht dir zu.

Mon - - de dan - se et sou - rit.
Tanzt die die Welt und lacht uns zu.

8



Em 182 183 184 Bm 185 Bm C(sus4)

N'en - tends tu pas ce cœur qui bat? _____
Hörst du nicht, was ihr Herz dir sagt? _____

N'en - tends tu pas ce cœur qui bat? _____
Hörst du nicht, was ihr Herz dir sagt? _____

En - tends tu ce cœur qui bat? _____
Hörst du, was ihr Herz dir sagt.

Le mon - de chan - - - te, il est la vie. _____
Die Welt will sin - - - gen, die Welt bist du. _____

Le mon - de chan - - - te, il est la vie. _____
Die Welt will sin - - - gen, die Welt bist du. _____

Mon Sing - de und chante, il est la vie.
Sing und sing, die Welt bist du.

Em 190 191 192 A 193

Il t'ap - par - tient, tends lui les mains.
 Die Welt ge - hört dem, der sie fragt,

Il t'ap - par - tient, tend lui les mains.
 Die Welt ge - hört dem, der sie fragt,

Mon - de t'ap - par - tient.
 Nur dem, der sie fragt,

F 194 195 C 196

Tends der les sie

Tend der les sie

Tend der tes sie

197 198 G 199

mains. _____
fragt. _____

mains. _____
fragt. _____

mains. _____
fragt. _____

V V V V

2 TOMS UND PAMS

Musik: Phan Trat Quan
Text: Phan Trat Quan & Tom Heilandt

$\bullet = 170$

E

1 2

8

E F#m B7 E

3 4

Toms: Wir die Toms, wir sind die Größ - ten, ein - fach bä - ren - stark.

E F#m B7 E

5 6

Pams: Groß an Zen - ti - me - tern bist du, wie ein Bär be - haart.

E F#m B7 E

7 8

Toms: Das ist Zei - chen un - s'rer Stär - ke, sind halt ech - te Män - ner!

E F#m B7 E
 9 10
 Pams: Echt bei euch die Mus - keln nur, das Hirn nicht gerade der Ren - ner.

E F#m B7 E
 11 12
 Toms: Wir sind schlau, wir las - sen uns von euch nicht pro - vo - zier'n.

E F#m B7 E
 13 14
 Pams: Gut, denn die - ses Spiel, das könn - tet ihr doch nur ver - lie'r'n!

E F#m B7 E
 15 16
 Toms: Toms sind cool und schnell — ler und im Geis - te hel - ler.

E F#m B7 E
 17 18
 Pams: Schnell seid ihr beim Es — sen o - der beim Ver - ges - sen.

19 E F#m B7 E

Toms: Ga - ckert doch nur wie die Hüh - ner, wir hör'n euch nicht zu.

20

21 E F#m B7 E

Pams: Macht euch end - lich an die Ar - beit, lasst uns doch in Ruh! Wir sind die Toms:

22

23 F#m B7 G#m C#m

Toms! Pams: Wir sind die Toms: Wir sind die Toms! Pams: Wir sind die Pams! Alle: Na gut, dann

24

25 F#m B7 E E7

sind wir Toms und Pams und das ist gut so, ir - gend - wo. Toms: Ja, a - ber

26

27 F#m B7 G#m C#m

Toms sind nicht wie Pams! Pams: Ja, a - ber Pams sind nicht wie Toms! Alle: Na gut, dann

28



F#m B7 E
 29 30 31
 hör'n wir auf zu strei-ten! Toms: Bit-te schön! Pams: Bitte sehr!
 8
 F
 32 33
 8
 F Gm C7 F
 34 35
 Pams: Wir die Pams sind zart wie Blu - men, herr - lich an - zu - seh'n.
 8
 F Gm C7 F
 36 37
 Toms: Pflan - zen seid ihr, doch mit Sta - cheln, fast so wie Kak - teen.
 8
 F Gm C7 F
 38 39
 Pams: Wenn wir sin - gen zart und lieb - lich, hör'n uns al - le zu.
 8

Toms: Glas zer - springt und Milch wird sau - er, kei - ner hat mehr Ruh'.

Pams: Wir sind schlau, wir las - sen uns von euch nicht pro - vo - zier'n.

Toms: Gut, denn die - ses Spiel, das könn - tet ihr doch nur ver - lier'n.

Pams: Pams sind ein - fach klü - ger, re - den nicht da - rü - ber.

Toms: Re - det dum - me Sprü - che, geht doch in die Kü - che.



50 F Gm C7 F

Pams: So ist das, zum Ko - chen sind wir euch wohl gut ge - nug.

52 F Gm C7 F

Toms: Ja, denn eu - re Sup - pe schmeckt uns Toms ver - teu - felt gut. Wir sind die

54 Gm C7 Am Dm

Toms! Pams: Wir sind die Toms: Wir sind die Toms! Pams: Wir sind die Pams! Alle: Na gut, dann

56 Gm C7 F F7

sind wir Toms und Pams und das ist gut so, ir - gend - wo. Toms: Ja, a - ber

58 Gm C7 Am Dm

Toms sind nicht wie Pams! Pams: Ja, a - ber Pams sind nicht wie Toms! Alle: Na gut, dann

60 Gm C7 F F7

hörn wir auf zu strei - ten! Toms: Bit - te schön! Pams: Bitte sehr! Toms: Wir sind die

62 Gm C7 Am Dm

Toms! Wir sind die Pams! Wir sind die Toms! Wir sind die Pams! Na gut, dann

64 Gm C7 F F7

sind wir Toms und Pams und das ist gut so, ir - gend - wo. Denn wä - ret

66 Gm C7 Am Dm

ihr ge - nau wie wir, dann gäb' es kei - nen Grund zum Streit, doch Streit kann

68 Gm C7 F

lus - tig sein, wenn man sich dann ver - zeiht.



3 MACHT DEN SPINAT NICHT IMMER PLATT!

Musik & Text: Phan Trat Quan

$\bullet = 112$ *swing* _G

The musical score is written for guitar and voice. It features a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked as 112 beats per minute. The style is indicated as 'swing'. The score is divided into five systems, each with a vocal line and a guitar accompaniment line. The guitar line consists of a treble clef staff with a key signature of one sharp and a common time signature. The vocal line consists of a treble clef staff with a key signature of one sharp and a common time signature. The lyrics are in German and are written below the vocal line. The score includes measure numbers 1 through 15. The lyrics are: 'Spinat: Ich mag nicht mehr, dass man mich i - gno - riert, mich ü - ber - sieht. Ich mag nicht mehr! Steine: Er hat es satt. Macht den Spi - nat nicht im - mer platt.'

1 2 3 4

5 6 7 8 _G _C

Spinat: Ich mag nicht mehr, dass man mich i - gno - riert, —

9 10 11 12 _G _D

mich ü - ber - sieht. — Ich mag nicht mehr! Steine: Er — hat es satt.

13 14 15 _C _G

Macht den Spi - nat nicht im - mer platt.

16 **G** 17 18 19 **C**

Spinat: Seit zwan - zig Jahr'n leb' ich in die - sem Land, —

20 21 **G** 22 23 **D**

ich zah - le Steu — ern, — nicht zu sel - ten, nicht zu knapp! **Steine:** Nein, nicht zu

24 **C** 25 **G** 26

knapp! Macht den Spi - nat nicht im - mer platt.

27 **Em** 28 **D** 29 **G** 30

Spinat: Die Men - schen lau - fen he - rum, —

31 **Em** 32 **A** 33 **Am7** 34 **D**

sie tre - ten, tram - peln al - les, was — nicht weg - rennt in den Matsch. **Steine:** Macht den Spi - nat nicht im - mer



35 **G** 36 37 38 **C**

platt. **Spinat:** Ich mag nicht mehr, dass man mich i - gno - riert,

39 40 **G** 41 42 **D**

dass man mich noch da - zu ü - ber - sieht. **Steine:** Oh oh nein!

43 **C** 44 **G** 45 **D**

Macht den Spi - nat nicht im - mer platt. **Spinat:** Was soll ich

46 **G** 47 48 49

sa - gen? Es gibt nur Platt - fü - ße

50 **C** 51 52 **G** 53

ü - ber - all, da - zu sind sie noch un - ge - schickt. Sie ha - ben

54 D 55 C 56 G 57 D

Stroh nur im Kopf! Oh **Steine:** macht den Spi - nat — nicht im - mer platt.

58 Em 59 D 60 G 61

Spinat: Oh oh oh oh oh oh — oh. — **Steine:** Dup — dup dup, dup — dup dup.

62 Em 63 A 64 Am7 65 D

Spinat: Oh oh oh oh oh oh oh oh oh. — **Steine:** Uh — pa du pa du pa dip dap dub dub

66 G 67 68 69 C

Spinat: dup! Ich mag nicht mehr, — mag — nicht mehr, dass man mich i - gno - riert, —

70 G 71 G 72 D 73 C

— dass man mich ü ber - sieht. **Steine:** Er hat es wir - klich satt! **Spinat:** Ja, ich hab' es

74 D 75 C

satt! **Steine:** Er hat es wir - klich satt! **Spinat:** Hab' es wir - klich satt!

76 77 G C D 78 G G7 79

Steine: Macht den Spi - nat nicht im - mer platt.

The musical score is written for voice and guitar. It consists of two systems. The first system covers measures 74 and 75. Measure 74 has a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lyrics 'satt!' are under the first four notes. Measure 75 has a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lyrics 'Steine: Er hat es wir - klich satt!' are under the first four notes. The guitar part for measure 74 is a D major chord (D4, F#4, A4) with a bass line of D3. For measure 75, it is a C major chord (C4, E4, G4) with a bass line of C3. The second system covers measures 76 to 79. Measure 76 has a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, an eighth note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lyrics 'satt!' are under the first four notes. Measure 77 has a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lyrics 'Steine: Macht den Spi - nat nicht im - mer platt.' are under the first four notes. The guitar part for measure 76 is a D major chord (D4, F#4, A4) with a bass line of D3. For measure 77, it is a G major chord (G4, B4, D5) with a bass line of G3. For measure 78, it is a C major chord (C4, E4, G4) with a bass line of C3. For measure 79, it is a D major chord (D4, F#4, A4) with a bass line of D3. The score ends with a double bar line at the end of measure 79.

4 FÊTE (Fest)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Tom Heilandt

♩ = 117

1 2 3 4

D G D G

Solo: Le Der

5 6 7 8

jour se ter - mi - ne, le tra - vail — est fait, on est bien fa - ti - gué. Alle: Le Der
Tag geht zu En - de, die Ar - beit — ge - tan, wir sind wir - klich K. - O.

9 10 11 12

jour se ter - mi - ne, le tra - vail — est fait, on est bien fa - ti - gué. Solo: Des Vom
Tag geht zu En - de, die Ar - beit — ge - tan, wir sind wir - klich K. - O.

13 14 15 16

pieds à la tête et dans l'dos on a mal et on est tous K - O. **Alle:** Des
Kopf zu den Fü-ßen tut al - les weh, seht doch mein Rüc-ken ist krumm. Vom

D G D G

17 18 19 20

pieds à la tête et dans l'dos on a mal et on est tous K - O.
Kopf zu den Fü-ßen tut al - les weh, seht doch mein Rüc-ken ist krumm.

D G D G

21 22 23 24

Solo: Mais ce soir, mais bien - tôt, on n'va pas faire do - do!
Heu-te Nacht wird es nett, denn wir geh'n nicht ins Bett.

Em A Em A

25 26 27

On va s'mettre à jou - er, on va s'mettre à grat -
Heu-te Nacht wird ge - tanzt, bis zum Mor - gen wir

F#m Bm G

28 29 30

ter - nos - gui - tares. Vient
 spie - len - Gi - tarr'. Komm

Em A A/F# A/E

31 32 33 34

chan - ter - mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
 sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

35 36 37 38

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Alle: Vient
 nehm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Komm

Bm Em A D

39 40 41 42

chan - ter - mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
 sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

43 44 45 46

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras.
 neh'm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir.

Bm Em A D

47 48

49 50 51 52

Solo: Tout le so - leil du mon de est en - tré dans nos cœurs.
 Al - les Licht die - ser Welt, tra - gen wir jetzt im Herz.

D G D G

53 54 55 56

Alle: Tout le so - leil du mon de est en - tré dans nos cœurs.
 Al - les Licht die - ser Welt, tra - gen wir jetzt im Herz.

D G D G

57 58 59 60

Solo: Tour - ne, — tour - ne ron - de, — c'est la dan - se — de la vie.
Dreh dich — im - mer wei - ter — wie im Le - ben, — so im Tanz.

61 62 63 64

Alle: Tour - ne, — tour - ne ron - de, — c'est la dan - se — de la vie.
Dreh dich — im - mer wei - ter — wie im Le - ben, — so im Tanz.

65 66 67 68

Solo: N'ou - blie sur - tout pas de sau - ter, si - non tu pour - rais bien tom - ber.
Doch sei stets be - reit für den Sprung, wenn du das nicht tust, fällst du um.

69 70 71 72

Alle: N'ou - blie sur - tout pas de sau - ter, si - non tu pour - rais bien tom - ber.
Doch sei stets be - reit für den Sprung, wenn du das nicht tust, fällst du um.

73 74 75 76

Solo: Dan-se et dan-se le mon de, con-ti-nue tou-te la nuit.
 Tan-ze und tan-ze die Welt, tan-ze die gan ze Nacht.

D G D G

77 78 79 80

Alle: Dan-se et dan-se le mon de, con-ti-nue tou-te la nuit.
 Tan-ze und tan-ze die Welt, tan-ze die gan ze Nacht.

D G D G

81 82 83 84

Solo: Mais ce soir, mais bien - tôt, on n'va pas faire do - do!
 Heu-te Nacht wird es nett, denn wir geh'n nicht ins Bett.

Em A Em A

85 86 87

On va s'mettre à jou - er, on va s'mettre à cri -
 Heu-te Nacht wird ge - tanzt, bis zum Mor - gen wir

F#m Bm G

88 89 90

er - no - tre joie. Vient
 spie - len - Gi - tarr'. Komm

Em

> V V > V V > V V A A/G A/F# A/E

91 92 93 94

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
 sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

95 96 97 98

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Alle: Vient
 nehme dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Komm

Bm Em A D

99 100 101 102

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
 sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

103 104 105 106

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras.
 neh'm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir.

Bm Em A D

107 108

D D

109 110 111 112

Solo: Viens i - ci! Ou est tu? Cher-ches moi! Dans nos jeux sou - viens toi c'est la joie.
 Komm zu mir! Wo bist du? Su - che mich! Spiel mit mir, weißt du noch, das macht Spaß!

D G D G

113 114 115 116

Alle + Vogel: Viens i - ci! Ou est tu? Cher-ches moi! Dans nos jeux sou - viens toi c'est la joie.
 Komm zu mir! Wo bist du? Su - che mich! Spiel mit mir, weißt du noch, das macht Spaß!

D G D G

117 118 119 120

Solo: Pas par là, — va plus loin, — cher-che le, trou-ve le, em - mène le. —
Nicht da - hin! — Wei - ter weg! — Su - che ihn! Fin - de ihn! Bring ihn her! —

D G D G

121 122 123 124

Alle+Vögel: Pas par là, — va plus loin, — cher-che le, trou-ve le, em - mène le. —
Nicht da - hin! — Wei - ter weg! — Su - che ihn! Fin - de ihn! Bring ihn her! —

D G D G

125 126 127 128

Solo: Tourne en - core bien en rond dans ses bras. Con - ti - nues et tu te ma - rie - ras
Dreh dich, dreh dich in sei — nem Arm. Wei - ter noch, und dann wird er dein Mann!

D G D G

129 130 131 132

Alle+Vögel: Tourne en - core bien en rond dans ses bras. Con - ti - nues et tu te ma - rie - ras
Dreh dich, dreh dich in sei — nem Arm. Wei - ter noch, und dann wird er dein Mann!

D G D G

133 134 135 136

Solo: Ti gi di gi di gi di tu dim_____ ti du da, ti gi di gi di gi di tu dim_____ ti du da

D G D G

137 138 139 140

Vögel: Ti gi di gi di gi di tu dim_____ ti du da, ti gi di gi di gi di tu dim_____ ti du da

D G D G

141 142 143 144

Solo: Ti ga da ga da ga dim ta ga dim ta gu di.____ **Vögel:** Ti ga da ga da ga dim ta ga dim ta gu di.____

D G D G

145 146 147 148

Solo: Du ga di ge di ge da ti lu tu di du da. **Vögel:** Du ga di ge di ge da ti lu tu di du da.

D G D G

149 150 151 152

Solo: Tu li tu li tu li tu li tu li, ta li ta li ta li ta. **Vögel:** Tu li tu li tu li tu li tu li, ta li ta li ta li ta.

D G D G

153 154 155 156

Solo: Ti lu lu lu lu ti lu lu lu lu ti lu lu lu lu ti. **Vögel:** Ti lu lu lu lu ti lu lu lu lu ti lu lu lu lu ti.

D G D G

157 158 159 160

Solo: Mais ce soir, mais bien - tôt, on n'va pas faire do - do!
Heu-te Nacht wird es nett, denn wir geh'n nicht ins Bett.

Em A Em A

161 162 163

On va s'mettre à jou - er, on va s'mettre à grat -
Heu-te Nacht wird ge - tanzt, bis zum Mor - gen wir

F#m Bm G

164 165 166

ter - nos - gui - tares. Vient
 spie - len - Gi - tarr'. Komm
 Em

> V V V V V V V A A/G A/F# A/E

167 168 169 170

chan - ter - mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
 sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich
 D G A D

171 172 173 174

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Alle: Vient
 nehme dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Komm

Bm Em A D

Vient
 Komm

175 176 177 178

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

179 180 181 182

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Vient
nehm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Komm

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Vient
nehm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Komm

Bm Em A D

183 184 185 186

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

chan - ter mon a - mi, vient chan - ter et sou - rit, le
sing mit mir, mein Freund, komm tanz und lach mit mir. Ich

D G A D

187 188 189 190

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras. Le
 nehm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir. Ich

Bm Em A D

191 192 193 194

temps que tu vou - dras re - po - se toi, viens dans mes bras.
 nehm' dich in den Arm, komm ruh dich aus, ich bin bei dir.

Bm Em A D

195 196 197

G D

5 SI BON (Es ist gut)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Liedtext: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

$\bullet = 136$ *swing* Cmaj7

1 2 3 4

Amadou: Quand le
Oh, der

5 6 7 8

vent frais souf - fle dou - ce - ment et que l'air bien ten - dre nous ca - resse c'est si
Wind weht sanft um uns he - rum, und die Luft, so zart, sie strei - chelt uns, es ist

9 10 11 12

Fmaj7 Cmaj7

bon, c'est si doux. Quand les
gut, es ist weich. Wenn die

13 14 15 16

Cmaj7

feuil - les bruis - sent gen - ti - ment; quand les ar - bres dan - sent ten - dre - ment, c'est si
Blät - ter ra - scheln leis' da - her und die Bäu - me zärt - lich tan - zen woll'n, es ist

Fmaj7 Cmaj7
 17 18 19 20
 grand, toll, c'est si beau. C'est si
 toll, es ist schön. Es ist

Em7 A7 Dm7 G7
 21 22 23 24
 beau oui d'ê - tre par - mi vous, c'est si bon de vi - vre a - vec vous. Quand les
 schön, so schön, mit euch zu sein, Es ist schön, so schön, bei euch zu sein, Treff' ich

Cmaj7
 25 26 27 28
 pier - res passent che - min fai - sant, nous ra - content une his - toire de cent ans, c'est si
 Stei - ne hier am We - ges - rand, mit Ge - schich - ten, hun - dert Jah - re alt, es ist

Fmaj7 Cmaj7
 29 30 31 32
 loin, c'est si bien. C'est si
 weit, es ist gut. Es ist

Em7 A7 Dm7 D7
 33 34 35 36
 beau oui d'ê - tre par - mi vous, c'est si bon de vi - vre et de sau - ter à
 schön, so schön, mit euch zu sein, es ist gut, zu le - ben und zu sprin - gen auf

37 Dm7 38 G7 39 Cmaj7 40

clo - che pied sur le che - min de la vie. C'est si
ei - nem Bein in das Le - ben, nicht al - lein. Es ist

41 Fmaj7 42 43 Cmaj7 44

bon, ça suf - fit. Quand les
gut und ge - nug. Und wenn

45 Cmaj7 46 47 48

Amadou: en - fants sont au - tour de moi comme des a - mis du temps d'au - tre - fois c'est si
Kin - der sind um mich he - rum, sie sind Freun - de noch wie sei - ner - zeit, es ist

Andere: Tous les en - fants, tous les a - - - mis
Al - le Kin - der, al - le Freun - de

49 Fmaj7 50 51 Cmaj7 52

bon, c'est si doux. Et si
gut, es ist zart. Und wenn

a - vec toi, oh es c'est si doux.
sind bei dir; es ist so schön.

Cmaj7

53 sou - dain là sur ton che - min l'a - mi - té vient te ten - dre les mains c'est si
plötz - lich hier auf dei - nem Weg, oh, die Freund - schaft dir die Hän - de reicht, es ist

L'a - mi schaft - tié kommt te und tend reicht les mains. Oh
Freund - schaft kommt und reicht die Hand. Es

Fmaj7 **Cmaj7**

57 grand, c'est si bien. C'est si
groß, es ist toll. Es ist

c'est ist si so beau, oh es c'est ist si so bien. C'est si
ist so schön, es ist so gut. Es ist

Em7 **A7** **Dm7** **G7**

61 beau oui d'ê - tre par - mi vous, c'est si bon de vi - vre a - vec vous. Quand la
schön, so schön, mit euch zu sein, Es ist schön, so schön, bei euch zu sein, Von dem

beau oui d'ê - tre par - mi vous, c'est si bon de vi - vre a - vec vous.
schön, so schön, mit euch zu sein, Es ist schön, so schön, bei euch zu sein.

Cmaj7

65 66 67 68

bran - che d'ar - bre te sou - rit, — qu'elle dit: "Viens, prends moi, je te sou - tiens". — C'est gen -
 Baum ein Zweig dir lä - chelt zu — und sagt: "Komm und nimm, ich stüt - ze Dich." — Es ist

Les bran - ches d'ar - - - bres te la - - sou - rient, elles
 Vom Baum ein Zweig dir lä - - chelt zu, sagt:

Fmaj7 **Cmaj7**

69 70 71 72

til, — c'est jo - li. — C'est si
 lieb, — es ist nett. — Es ist

te disent: "Viens, je te sou - tiens." C'est si
 "Komm und nimm, ich stüt - ze - Dich." Es ist

Em7 **A7** **Dm7** **D7**

73 74 75 76

beau oui d'ê - tre par - mi vous, — c'est si bon de vi - vre et — de sau - ter à
 schön, so schön, mit euch zu sein, — es ist gut zu le - ben und — zu sprin - gen auf

beau oui d'ê - tre par - mi vous, — c'est si bon de vi - vre et — de sau - ter à
 schön, so schön, mit euch zu sein, — es ist gut zu le - ben und — zu sprin - gen auf

77 Dm7 78 G7 79 Cmaj7 80

clo - che pied sur le che - min de la vie. C'est si
ei - nem Bein in das Le - ben, nicht al - lein. Es ist

81 Fmaj7 82 83 Cmaj7 84

bon, çà suf - fit. Pa
gut, und ge - nug. Pa

85 Fmaj7 86 87 Cmaj7 88

Amadou: dam, pam pam pa da. Pa dam, pam pam pa da. Pa
dam, pam pam pa da. Pa dam, pam pam pa da. Pa

Fmaj7 Cmaj7
 89 90 91 92
 dam, pam pam pa da. — Pa dam, pam pam pa da. — Amadou: C'est si
 dam, pam pam pa da. — Pa dam, pam pam pa da. — Es ist
 Andere: C'est si
 Es ist
 beau oui d'ê - tre par - mi vous, — c'est si bon de vi - vre et — de sau - ter à
 schön, so schön, mit euch zu sein, — es ist gut zu le - ben und — zu sprin - gen auf
 beau oui d'ê - tre par - mi vous, — c'est si bon de vi - vre et — de sau - ter à
 schön, so schön, mit euch zu sein, — es ist gut zu le - ben und — zu sprin - gen auf
 clo - che pied sur le che - min de la vie. — C'est si
 ei - nem Bein in das Le - ben, nicht al - lein. — Es ist
 clo - che pied sur le che - min de la vie. — C'est si
 ei - nem Bein in das Le - ben, nicht al - lein. — Es ist

101 102 103 104

Fmaj7 Cmaj7

bon, _____ ça suf - fit. _____ C'est si
gut _____ und ge - nug. _____ Es ist

bon, _____ ça suf - fit. _____ C'est si
gut _____ und ge - nug. _____ Es ist

105 106 107 108 109

Fmaj7 Cmaj7

bon, _____ ça suf - fit. _____
gut _____ und ge - nug. _____

bon, _____ ça suf - fit. _____
gut _____ und ge - nug. _____

6 MANGE ENFIN TES ÉPINARDS!

(Iss doch endlich den Spinat!)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Liedtext: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

♩ = 120

F#m7 Bm7 E

1 2

A F#m

3 4

Mutter: Pe - tit Tom é - cou - te bien ta ma - man qui t'ai - me
Klei - ner Jun - ge, hör' gut zu, Mut - ter hat dich sehr, sehr

Bm7 E

5 6

tant et qui pas - se tout son temps à cui - si - ner cons - tam -
lieb, und weißt du - se auch, wie viel Zeit, sie heut' in der Kü - che

A F#m

7 8

ment. Pe - tit Tom fait at - ten - tion, ma pa - tience est bien u -
blieb? Klei - ner Jun - ge, pass gut auf, die Ge - duld geht mir gleich



Bm7 E

9 10

sée com - me ce vieux ta - bli - er qui me sert pour cui - si -
aus, wie die al - te Schür - ze auch, hab' ich sie schon fast ver -

A A7 Dmaj7 Bm7

11 12

ner. Cui - si - ner les é - pi - nards et j'tas - sure que j'en ai
braucht. Heu - te gib't's nun mal Spi - nat, und ich schwör dir, ich hab's

E Em A7 D

13 14

marre d'être o - bli - gé d'é - cou - ter tout ce que tu ra -
satt! Sag mir, wa - rum ich dein Qua - sel - zeug mir an - hör'n

Bm7 Em A7(sus4) A7

15 16

con - tes comme bê - - ti - - - ses.
muss, den gan - zen Tag? _____

Gm7 C9 F#m7 B9

17 18

Mange en - fin tes é - pi - nards et ar - rête de phi - lo - so - pher car
 lss doch den Spi - nat jetzt end - lich, schenkt dir dei - ne klu - gen Sprü - che,

Em Em(maj7) Em7 A7(sus4) D9(sus4)

19 20 21

bien - tôt ça va mal tour - ner j'te ju - re, j'en ai bien plus qu'as - sez.
 sonst dreh' ich noch völ - lig, gänz - lich durch. Ich sag dir: so geht's nim - mer!

G F#m7 B7(b9)

22 23

Tom: Oui oui oui oui! Oui oui oui oui! oui j'ai bien com -
 Ja, ja, ja ja! Ja, ja, ja, ja! Ja, ich hab' dich

Em Em(maj7) Em7 Em6/C#

24 25

pris, bien com - pris. Oui oui oui, je t'ai très bien com - pris!
 gut ver - stan - den, gut ver - stan - den, hab' dich gut ver - stan(den)!

Cmaj7 E7(sus4) E7

26 27

J'veux pas les man - ger! Non!
Ich ess' den Spi - nat nicht!

A F#m

28 29

Tante: Ta ma - man, elle a rai - son et tu frais mieux d'é - cou -
Dei - ne Mut - ter hat doch recht. Soll - test lie - ber auf sie

Bm7 E

30 31

ter, d'é - cou - ter ce qu'on te dit: Alle: Mange en - fin tes é - pi -
hör'n, soll - test lie - ber auf uns hör'n: lss doch end - lich den Spi -

A F#m

32 33

nards! Tante: On t'l'a dit, on t'le re - dit, on t'le re - di - ra en -
nat! Ein - mal hat man's dir ge - sagt. Viel - leicht war es nicht ge -

Bm7 **E**

34 core, et main - t'nant on te l'ré - pète: **Alle:** Mange en - fin tes é - pi -
 nug. Wie - der - ho - lung tut dir gut: lss doch end - lich den Spi -

A **A7** **Dmaj7** **Bm7**

36 nards! **Onkel:** Pour - quoi t'aime pas ça mon p'tit? **Vetter:** Pour - quoi tu fais tant d'chi -
 nat! Wa - rum mag's du ihn denn nicht? Wa - rum stellst du dich so

E **Em** **A7** **D**

38 chis? **Geschwister:** Pour - quoi, pour - quoi, pour - quoi nous on man - ge sans pro -
 an? Wa - rum, wa - rum, wa - rum, wa - rum es - sen wir Spi -

Bm7 **Em** **A7(sus4)** **A7**

40 blèmes nos é - pi - nards? _____
 nat ganz oh - ne Kla - - - gen?

41

Gm7 C9 F#m7 B9

Kusine: Ya pas d'quoi en faire un plat, ça vaut vrai - ment pas l'coup tout ça de
 Mach doch kei - nen Auf - stand Kind, es lohnt sich wir - klich nicht da - für, zu

Andere Kusine:

Em Em(maj7) Em7 A7(sus4) D9(sus4)

gro - gner et de re - chi - gner et de te re - bif - fer sans ces - se.
 mec - kern, mur - ren, auf - zu - muc - ken knur - ren oh - ne En_____ de.

G F#m7 B7(b9)

Tom: Oui oui oui oui! Oui oui oui oui! Oui j'ai bien com -
 Ja, ja, ja, ja! Ja, ja, ja,, ja! Ja, ich hab' euch -

Em Em(maj7) Em7 Em6/C#

pris, bien com - pris. Oui oui oui, j'vous ai très bien com - pris!
 gut ver - stan - den, gut ver - stan - den, hab' euch gut ver - stan(den)!

Cmaj7 E7(sus4) E7

51 52

J'veux pas les man - ger! Non!
Ich ess' den Spi - nat nicht!

E F#m G#m Bm7 E7

53 54 55

Großvater: Al - lons mes en - fants je vous en prie, cal - mez vous tous tout de
Hört mal lie - be Kin - der, sagt, was soll der gan - ze Streit? Habt ihr

Amaj7 G#m7 C#7(b9)

56 57

suite. Ça n'sert à rien, non rien à rien. Ne vo - yez vous
wir - klich so - viel Zeit, die ihr ver - schwen - den könnt? Seht ihr

F#m7 B7(b9) Emaj7 C#m F#m7 B7

58 59 60

pas qu'il ne veut pas, ne peut pas et ne sait pas ex - pli - quer tout ce qu'il pen - se.
nicht, dass er nicht will? Seht ihr nicht, dass er nicht mag? Seht ihr nicht, dass er nicht kann...? —

E F#m G#m Bm7 E7

61 Al - lons mes en - fants je vous en prie, cal - mez vous tous tout de
Hört mal lie - be Kin - der, sagt, was soll der gan - ze Streit? Schenkt ihm

Amaj7 G#m7 C#7(b9)

64 suite. Lais - sez le donc, lais - sez le faire c'qu'il veut. Lais - sez
doch et - was Ver - trau - en und lasst ihn in Ruh' denn ich

F#m7 B7(b9) Emaj7 C#m

66 le se dé - brouil - ler, lais - sez le s'en oc - cu - per. Il sait
glau - be, er weiß selbst, was er will und auch wa - rum. Ir - gend -

F#m7 B7 Cmaj7 E7(sus4) E7

68 mieux que vous ce qu'il doit fai - re.
wann wird er er - zäh - len, wenn er möch - te.

69 70

A F#m

71 72

Mutter: Bon, d'ac - cord tu as rai - son. Bon d'ac - cord, a - lors pas -
 Mei - net - we - gen, hast du recht. Mei - net - we - gen

Bm7 E Schwammdrüber!

73 74

sons! En - core une fois lais - sons le fai - re seul' - ment ce qu'il
 Wie - der ein - mal darf er tun, was die Lau - ne ihm so

A F#m

75 76

veut. J'en ai marre, mais c'est comme ça, j'en ai marre, pau - vre de
 sagt. Ich hab's satt! Ich hab's satt! Mein Gott, mein

Bm7 E Aber was soll's!

77 78

moi, mais il ne me res - te plus qu'à la - ver les é - pi -
 Gott! Sag mir doch, was bleibt mir noch? Le - sen, put - zen den Spi -

A F#m Bm7 E

79 80 81 82

nards,
nat!

qu'à la - ver les é - pi -
Le - sen, put - zen den Spi -

A(add9)

83 84

nards.
nat!

7 AU BORD DU LAC (Am See)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Liedtext: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

♩ = 106

The musical score is written for guitar and voice. It features a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The tempo is marked as 106 beats per minute. The score is divided into measures, with some measures containing rests for the voice. The lyrics are written in French and German. The guitar accompaniment includes various chords and melodic lines. The score is divided into measures, with some measures containing rests for the voice. The lyrics are written in French and German. The guitar accompaniment includes various chords and melodic lines.

1 2 3 4

5 6 7

8 9 10 11

12 13 14 15

D(add9) **Bm9** **Em** **A7(sus4)**

Ou es tu pe - tit oi - seau? Re - viens bien - tôt près de moi. Je
Wo bist du, mein Vö - gel - lein? Komm bald zu - rück, komm zu mir. Es

vou - drais tant être ton a - mi et m'en - vo - ler à tes co - tés.
wär' so schön, dein Freund zu sein, zu flie - gen weit und hoch mit dir.

16 **D(add9)** 17 18 **Bm9**

Ou es tu? Au pa - ys des oi - seaux? Dis, m'en - tends tu? Tu
 Vö - gel - lein, bist du in fer - nem Land? Sag, hörst du mich, so

19 **Em7** 20 21

es si loin, si haut. Si long - temps que je t'at - tends. J'at -
 weit weit weg von mir? E - wig schon wart' ich auf dich. Ich

22 **A7(sus4)** 23 **A7** 24 **A7(sus4)** 25 **A7**

tend, j'ap - pelle sur ma gui - tar - re.
 wart' und ruf' und spiel' Gi - tar - re.

26 **D(add9)** 27 28 **Bm9** 29

Ou es tu pe - tit oi - seau? Oh dis moi ou, dis moi quand nous
 Wo bist du, mein Vö - gel - lein? Oh, sag' mir wo, sag' mir wann, wirst

Em A7(sus4)

30 31 32 33

pour - rons en - fin être a - mis, nous en - vo - ler bien loin d'i - ci?
 du mein Freund und fliegst mit mir, so hoch und weit wie nie zu - vor.

D(add9) Bm9

34 35 36

Ou es tu? Ré - ponds moi je t'en prie. Dis que fais tu? J'ai
 Vö - gel - lein, oh bit - te sag' mir doch. was machst du nur? Ich

Em7

37 38 39

tant be - soin de toi. Si long - temps que je t'at - tends et
 brau - che dich bei mir. E - wig schon wart' ich auf dich. Mein

A7(sus4) A7 A7(sus4) A7

40 41 42 43

tout mon cœur en - tier t'ap - pelle. Je
 Herz mon ruf dich, kannst du es hö - ren? Oh

44 D (add9) 45 D

n'ai pas peur, je
nein, ich ha - - - - be

46 Dmaj7 47 D6

n'ai pas peur et
kei - - - - ne Angst, ich

48 Bm9 49 Bm 50 Bm7 51 Bm6

je t'at - tends, oui je t'at - tends. J'es -
wart' auf dich, er - war - - - te dich. Ich

52 Em9 53 Em 54 Em(maj7) 55 Em

père qu'un jour tu re - - - vien - dras pe -
hoff' so sehr du kommst zu - rück, zu

Em7 Em6 Em7 A7

56 57 58 59

tit mir oi - seau, jo - li oi - seau.
zu - rück, mein Vö - - - gel - lein.

D(add9) Bm9

60 61 62 63

Pro - mets moi de - main ma - tin que tu re - viens, s'il te plait. Il
Mor - gen früh, ver - sprich es mir, ich bit - te dich, komm zu - rück. Mir

Em A7(sus4)

64 65 66 67

fait si froid mais je t'at - tends. Je t'at - ten - drai tou - te la nuit.
ist so kalt, ich wart' auf dich, die gan - ze Nacht, es macht mir nichts.

D(add9) Bm9

68 69 70

Mon - tres moi qu'tu penses un peu à moi. Oh mon - tres moi que
Vö - gel - lein, sag, denkst du noch an mich? Oh, sag mir doch, dass

71 Em7 73

tu ne m'ou-blies pas. Oh dis moi quand vien - dras tu? Quand
du mich nicht ver-gisst. Sag mir doch, wann kommst du nur? Wann

74 A7(sus4) A7 A7(sus4) A7 77

vien - - - dras tu? Quand vien - - - dras tu, dis? Je
kommst du nur? Wann kommst du end - lich? Oh

78 D(add9) D 79

n'ai pas peur, je
nein, ich ha - - - - - be

Tu n'as pas peur, n'as pas peur,
Oh nein, er hat kei - pas ne peur,
Angst.

V V V V V V V V V V

Dmaj7 80 D6 81

n'ai pas peur et
kei - - - - - ne Angst, ich

tu n'as pas peur,
Oh nein, er hat

n'as pas peur,
kei - - - - - ne Angst

Bm9 82 Bm 83 Bm7 84 Bm6 85

je t'at - tends, oui je t'at - tends. J'es -
wart' auf dich, er - war - - - - te dich. Ich

et tu at - tends oui tu at - tends.
und war - - - - tet noch, und war - - - - tet noch.

Em9 86 Em 87 Em(maj7) 88 Em 89

père qu'un jour tu re - - - vien - dras pe -
hoff' so fest du kommst zu - rück, zu

Es - père qu'un jour, oui qu'un jour, il re - vien - dra, re - vien - dra,
Sein Vö - gel - lein kommt zu - rück, sein Vö - gel - lein kommt zu - rück,

Em7 Em6 Em7 Em6

90 91 92 93

tit oi - seu, jo - li oi - seu. Mais
mir zu - rück, mein Vö - - - gel - lein. Doch

pe - tit oi - seu, jo - li oi - seu.
zu ihm zu - rück, zu ihm zu - rück.

94 95

D (add9) D

si vrai - ment, oui
kommst du nicht, so

Mais si vrai - ment, si vrai - ment,
Doch kommst du nicht, Vö - gel - lein,

96 97

Dmaj7 D6

si vrai - ment tu
lan - - - ge nicht zu -

mais si vrai - ment, si vrai - ment,
doch kommst du nicht, Vö - gel - lein,

98 Bm9 99 Bm 100 Bm7 101 Bm6

n're - - - viens plus, tu ne viens plus, a -
rück zu mir, mein Vö - - - gel - lein, dann

ne re - - - vient plus, ne re - - - vient plus,
so lan - - - ge nicht, so lan - - - ge nicht,

102 Em9 103 Em 104 Em(maj7) 105 Em

lors j'i - rai, je par - - - ti - rai pour
steht' ich auf, dann steht' ich auf und

a - lors t'i-ras, tu i - ras, tu par - ti-ras, par - ti-ras
dann steht er auf, steht er auf, dann steht er auf, steht er auf

106 Em7 107 Em6 108 Em7 109 A7

te cher - cher, pour te cher - cher.
su - - - che dich und su - - - che dich.

pour le cher - cher, pour le cher - cher.
und sucht so lang und sucht so lang.

Measures 110-117 of a musical score in 3/4 time, key of D major. The score is written for guitar and voice. Measures 110-113 show the guitar part with a series of eighth notes and a dotted quarter note, while the voice part has a whole note. Measures 114-117 show the guitar part with a series of eighth notes and a dotted quarter note, while the voice part has a whole note. The score ends with a double bar line.

8 LA LONGUE NUIT

(Die lange Nacht)

Musik & Text: Phan Trat Quan
 Deutscher Liedtext: Phan Trat Quan
 & Tom Heilandt

The musical score is written for voice and guitar. It consists of three systems of staves. The first system has four measures with chords Gm, Eb/G, Cm/G, and D/F#. The second system has four measures with the same chords. The third system has four measures with chords Gm7, Gm6, Gm7, and Gm6. The fourth system has four measures with chords Cm(add9), Cm, Cm(add9), and Cm. The lyrics are in French and German, with some words in German being in parentheses. The score includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C).

1 Gm 2 Eb/G 3 Cm/G 4 D/F#

5 Gm 6 Eb/G 7 Cm/G 8 D/F#

9 Gm7 10 Gm6 11 Gm7 12 Gm6

13 Cm(add9) 14 Cm 15 Cm(add9) 16 Cm

tous les jours et tou - tes les nuits il
 war - tet hier die gan - ze Nacht. Er

at - ten - dait, jou - ait sur sa gui - tar - re. Jus -
 sitzt und wacht, er spielt auf der Gitarre. In -

Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 13 qu'à un soir a - près tant de jours, de se -
 die - ser Nacht nach so vie - le Ta - gen und -
 14
 Cm7(sus4) Cm7 Am7(sus4) Am7 D/F# D
 15 mai - nes, a - près tant de temps pas - sé seul. Il
 Näch - ten al - lei - ne, al - lei - ne so - lang. Es
 16
 Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 17 é - tait tard, il a - vait très froid. Ses
 war so spät, so kalt war ihm nie. Die
 18
 Cm(add9) Cm Cm(add9) Cm
 19 pau - vres doigts é - taient si fa - ti - gués de jou -
 Fin - ger wund vom lan - gen, lan - gen Spie - len. So
 20
 Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 21 er, jou - er jus - qu'à en pleu - rer de tris -
 schwer ist ihm und so vie - le Trä - nen so -
 22

Cm7(sus4) Cm7 Am7(sus4) Am7 D/F# D

23 24

tes - se, sans - ces - se comme ja - mais en - core. Un
 bit - ter, ver - gießt - er wie nie - mals zu - vor. Am

G Em

25 26

pe - tit gar - çon pleure tout und seul dans la nuit, si pro -
 See sitzt ein Jun - ge und weint in der Nacht, fühlt sich -

Am7 D7

27 28

fond son cha - grin, qu'on ne peut con - so - ler. Un
 ein - sam und glaubt, dass er nie - mals mehr lacht. Er

G Em

29 30

pe - tit gar - çon se sent a - ban don - né car si
 glaubt sich ver - las - sen, er kann's nicht ver - steh'n doch so

Am7 D7

31 32

fort son dé - sir de re - voir son a - mi. Mais il
 stark ist sein Wunsch sei - nen Freund bald zu seh'n, dass er



G 33 Em 34
 res - tait und là er et singt il in chan der - tait, et même Ge -
 bleibt und er singt in der Nacht, ein Ge -

Am7 35 D 36
 si quel - que - fois il pleu - rait, tout au
 bet von der See le er - dacht. Wenn die

G 37 Em 38
 fond de son âme il pri mit - ait, tout au
 Trä - nen auch flies - sen mit - Macht tief im

Am7 39 D 40
 fond de son cœur il cro - yait. Comme
 Herz sei - ne Hoff - nung er - wacht. Der

Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 41 il kal - - dou - tait! Wind Comme bringt il es fel - pé - rait her, qu'un doch
 42
 Cm(add9) Cm Cm(add9) Cm
 43 jour er bien hofft - tôt stark, il er pour glaubt, - rait er le sieht re - voir wie - le der pe - sein -
 44
 Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 45 tit Vö - oi - seau. Mais auch il wenn ne er sa nicht - vait weiss, plus was que er
 46
 Cm7(sus4) Cm7 Am7(sus4) Am7 D/F# D
 47 fai - re, qu'at - ten war - dre, at - ten - dre en - core. La
 tun soll, nur war - ten? Nur war - ten al - lein? Der
 48
 Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 49 lu ne claire bril - lait dans ses yeux. La
 Mond so klar, die Au - gen hell - wach. Die
 50

Cm(add9) Cm Cm(add9) Cm
 51 nuit, la nuit, si calme et si trou - blan - te. Sans
 Nacht, die Nacht so ru - hig, so ver - wir - rend. Kein
 52

Gm7 Gm6 Gm7 Gm6
 53 bruit, sans cris, on n'en ten in - dait rien que les
 Laut zu hör'n, kein Schrei der Nacht, nur das
 54

Cm7(sus4) Cm7 Am7(sus4) Am7 D/F# D
 55 san - glots si ten - dres, si tris - tes, si doux. Sur
 Wei - nen, so zärt - lich, so trau - rig, so sanft. Das
 56

Gm Gm(maj7) Gm7 Gm6
 57 un ra - yon de lune l'en - fant es - sue ses larmes, il
 Mond - licht im Ge - sicht, die Trä - nen sind ver - wischt, die
 58

Cm9 D/F# Gm D/F#
 59 lè - ve ses yeux tris - tes dans la nuit. La
 Au - gen bli - cken trau - rig in die Nacht. Das
 60

3

61 Gm Gm(maj7) 62 Gm7 Gm6

lu - ne é - blouis - sante, sou - dain il a - per - çoit un
Mond - licht blen - det ihn, doch plötz - lich sieht er hoch ein

63 Cm9 64 D/F#

oi - seau qui s'en - vole au fond du ciel. Mais
Vög - lein das am fah - len Him - mel fliegt. Der

65 Gm D/F# 66 Dm/F Em7

l'oi - seau dans son vol, sou - dain s'est re - tour - né et
Vo - gel fliegt da - von, doch dreht sich plötz - lich um, der

67 Ebmaj7 Cm7 D/F# 68

l'en - fant et ton und - né l'a - re - gar - dé. A -
Jun - ge staunt und schaut ge - bannt zu ihm. Und

69 Gm D/F# 70 Dm/F Em7

lors il re - con - nut l'a - mi qu'il at - ten - dait, qui
er e - kennt so - fort das Vög - lein, sei - nen Freund, der

6

Ebmaj7 Cm7 Cm7 D/F#
 71 72
 lui sou - rit puis s'en - vo - la et se mit à chan - ter: La
 Vo - gel là - chelt, fliegt und in der Nacht er - klingt ein Lied.

G Em
 73 74
 la la la la la la la la la la la la la

Am7 D7
 75 76
 la la la la la la la la la la. La

G Em
 77 78
 la la la la la la la la la la la la la

Am7 D7
 79 80
 la la la la la la la la la la. Et Und son sein

G Em7
 81 82
 coeur bat - tait so fort laut, et sei - ne joie cri - ait ist fort groß et son
 Herz schlägt so laut, sei - ne Freu - de - ait ist groß und son
 83 84
 âme et son corps é - taient bien plus en core. Et sa
 fühlt wie noch nie und noch so viel viel mehr! Sei - ne
 85 86
 tris - tesse en - fin s'en al - lait très très loin et il
 Trau - er ver - weht wie die - lait Wol - ken im Sturm und er
 87 88
 chan - tait et il dan - sait! La la
 singt und er tanzt!

System 1 (Measures 89-90):
 Chords: G, Em7
 Lyrics: la la la la la la la la la la la la

System 2 (Measures 91-92):
 Chords: Am7, D(sus4)
 Lyrics: la la la la la la la la. La la

System 3 (Measures 93-94):
 Chords: G, Em7
 Lyrics: la la la la la la la la la la la la

System 4 (Measures 95-96):
 Chords: Am7, D(sus4)
 Lyrics: la la la la la la la la. Et son Und sein

System 5 (Measures 97-100):
 Chords: Am7, D(sus4)
 Lyrics: Un Ein

G Em7

97 98

coeur bat - tait so fort et sa joie cri - ait fort et son
 Herz schlägt so laut, sei - ne Freu - de - ist groß und er

pe - tit gar - çon n'est plus ist seul dans la - vie si pro -
 klei - ner Jun - ge ist nie mehr al - lein, sei - ne

Am7 D(sus4)

99 100

âme et son corps é - taient bien plus en - core. Et sa
 fühlt wie noch nie und noch so viel viel mehr! Sei - ne

fond son a - mour qu'il ne peut s'ar - rê - ter Un
 Lie - be so tief, dass sie nie - mals ver - geht. Ein

G Em7

101 102

tris - tesse en - fin s'en al - lait très très loin et il
 Trau - er ver - weht wie die Wol - ken im Sturm und er

pe - tit gar - çon est heu - reux à pré - sent car sei - si
 klei - ner Jun - ge ist ist glück - lich und froh, sei - ne

Am7 D(sus4)

103 104

chan - tait et il dan - sait! Et quand
singt und er tanz!

fort son a - mour qu'il ne er peut l'em - pé - cher. Un
Lie - be so stark, und er kann sich nicht wehr'n. Ein

G Em7

105 106

à plei - ne voix il eut cri - é sa joie a - lors
schreit, wie er kann, sei - ne Freu - de her - aus, und er

pe - tit gar - çon n'est plus seul dans la vie si pro -
klei - ner Jun - ge ist nie mehr al - lein, sei - ne

Am7

107

il s'al - - lon - - gea car il
legt sich ins Gras, ihm ist

fond son a - - - mour qu'il ne
Lie - be so tief, dass sie

D(sus4)

108 n'a - vait plus froid, car il n'a - vait plus
nicht mehr so kalt, ihm ist nicht mehr so

peut s'ar - rê - ter Un
nie - mals ver - geht. Ein

G **Em7**

110 froid. _____
kalt. _____

pe - tit gar - çon est heu - reux à pré - sent car si
klei - ner Jun - ge ist glück - lich und froh, sei - ne

Am7 **D(sus4)** **G**

112 fort son a - mour qu'il ne peut l'em - pé - cher.
Lie - be so stark, und er kann sich nicht wehr'n.

9 SOLEIL, SOLEIL (Die Sonne, die Sonne)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

$\bullet = 143$

D

1 2

Alle: So -
Die

D **A** **D**

3 4

leil, so - leil, il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann ist Tag und Nacht. Die

D **A** **D**

5 6 7

leil, so - leil, il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait 1: Quand
Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht. Wenn

G **D** **A** **D**

8 9

le ma - tin il se ré - veille 2+3: jour - née dé - ja com - men - cée, 1: et
mor - gens end - lich auf - ge - wacht, der Tag ver - treibt schon längst die Nacht. Was

10 G D A D

lui a - lors qui s'é - mer - veille 2+3: de - vant u - ne tasse de ca - fé. 1: Nous
glaubit ihr, was die Son - ne macht? Sie trinkt Ca - fé au lait und lacht. Wir

12 G D A D

les nu - ages on lui rap - pelle 2+3: qu'il ne faut pas se re - tar - der. 1: Nous
Wol - ken ha - ben nicht viel Macht und sa - gen ihr nur auf - ge - passt: "Du

14 G D A D

les nu - ages on lui ré - pète 2+3: qu'il n'ou - blie pas de s'ha - bil - ler. 1: Le
hast dich jetzt ge - nug ver - schnauft! Komm zieh dich an und geh schon auf!" Die

16 G C F B♭

so - leil est bien trop dis - trait, 2: le so - leil ne sait pas c'qu'il fait; 3: le
Son - ne ist ge - dan - ken - los, die Son - ne ne fragt sich "Was ist los?" Die

18 G C 19 A $\flat$ D $\flat$

so - leil ne s'en sort ja - mais, 1. ou - blie à chaque ins - tant qu'il faut é -
 Son - ne ist so schus - se - lig, ver - gisst an - dau - ernd, dass sie wahr - lich

20 A E 21 A A7

2+3: clai - rer et chauf - fer toute la jour - née. 1: So -
 leuch - ten, hei - zen muss den gan - zen Tag. Die

22 D 23 A D

leil, — so leil, — il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann ist Tag und Nacht. Die

leil, — so leil, — il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann, ist Tag und Nacht. Die

leil, — so - leil, — il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht. 2: Un Erst

leil, — so - leil, — il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht.

jour lässt il ou - blie son blou - son, 1. un dann jour il ou - blie ses ra - yons. 2: Un
 lässt sie ih - ren Hut zu - haus', dann kommt sie oh - ne Mut her - aus und

3: Son Hut blou - son et und ses oh - - - ra - yons son und
 Hut zu - haus und oh - - - ne Mut und

jour dann il perd son ca - pu - chon, 1. un dann jour il perd son pan - ta - lon. 2: À
 ver - gisst sie ih - ren Charme, am nächs - ten Tag ist ihr zu warm. Von

ca - - - pu - chon son pan - ta - lon
 oh - - - ne Charme ist ihr zu warm.

31 G D A D

chaque fois on fait at - ten - tion 1: qu'il n's'en - dorme pas par dis - trac - tion 2: et
 uns wird im - mer auf - ge - passt, dass sie nicht ih - ren Flug ver - passt, denn

At - - - ten - tion la den dis - - - trac - tion prends
 Auf - - - ge - passt, den Flug ver - passt. _____

33 G D A D

qu'il ne rate pas son a - vion 1: pour être le len - d'main au Ja - pon. 1: Le
 ih - re ers - te Mor - gen - show 1: ist je - den Tag in To - ky - o. Die

ton Mor - - - a - vion pour le Ja - pon
 Mor - - - gen - show in To - ky - o.

35 G C F Bb

so - leil est bien trop dis - trait, 2: le so - leil ne sait pas c'qu'il fait; 3: le
 Son - ne ist ge - dan - ken - los, 2: die Son - ne fragt sich "Was ist los?" Die

37 G C 38 A $\flat$ D $\flat$

so - leil ne s'en sort ja - mais, 1. ou - blie à chaque ins - tant qu'il faut é -
 Son - ne ist so schus - se - lig, ver - gisst an - dau - ernd, dass sie wahr - lich

39 A E 40 A A7

2+3: clai - rer et chauf - fer toute la jour zen - née. 1: So -
 leuch - ten, hei - zen muss den gan - zen Tag. Die

41 D 42 A D

leil, — so leil, — il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann, ist Tag und Nacht. Die

leil, — so leil, — il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann, ist Tag und Nacht. Die

43 D 44 A D 45

leil, — so - leil, — il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht. 1: Par -
 Ver -

leil, — so - leil, — il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht.

8

46 G D 47 A D

1: fois il ou - blie de se l'ver à toute vi - tesse faut l're - veil - ler A -
 gisst sie auch mal auf - zu - steh'n, wir wec - ken sie im Hand - um - dreh'n. Sie

2: Ou - - - bli - é de se le - ver. —
 Auf - - - zu - steh'n im Hand - - - um - dre - - - hen.

3: Ou - - bli - é de se le - ver. —
 Auf - - zu - steh'n im Hand - um - dre - - - hen.

8

48 G D A D

lors il saute de son plu - mard et nous bous - cule comme des ca - nards. C'est
 springt dann aus dem Fe - der - bett und sti - chelt uns, das ist nicht nett! Nun

Bous - - - cu - lés comme des ca - nards.
 Fe - - - der - bett das ist nicht nett.

Bous - cu - lés comme des des ca - nards.
 Fe - der - lés bett das ist nicht nett.

8

50 G D A D

comme ça qu'il s'met à pleu - voir et qu'le so - leil est tout mouil - lé c'est
 des - halb git es Re - gen, und die Son - ne ist dann kun - ter - bunt, und

Le so - leil est tout mouil - lé il
 Re - - - gen gibt's und kun - - - ter - bunt. Ver -

Le so - leil est tout kun - mouil - lé il
 Re - gen - leil gibt's und kun - ter - bunt. Ver -

8

52 G D A D

comme ça qu'il at - trappe des rhumes qu'il é - ter - nue comme une bau - druche. Le
 wird sie nass, ver - schnupft sie sich, und kriegt da - zu 'nen Son - nen - stich. Die

é - - - ter - nue
 schnupft sie sich, comme 'nen Son - bau - n - druche.
 é - ter - nue
 schnupft sie sich, comme 'nen Son - bau - n - druche.
 stich.

54 G C F Bb

so - leil est bien trop dis - trait, 2: le so - leil ne sait pas c'qu'il fait; 3: le
 Son - ne ist ge - dan - ken - los, die Son - ne fragt sich "Was ist los?" Die

56 G C Ab Db

so - leil ne s'en sort ja - mais, 1: ou - blie à chaque ins - tant qu'il faut é -
 Son - ne ist so schus - se - lig, ver - gisst an - dau - ernd, dass sie wahr - lich

58 A E A A7

2+3: clai - rer et chauf - fer toute la jour - née. 1: So -
leuch - ten, hei - zen muss den gan - zen Tag. Die

59

2+3: So -
Die

60 D A D

1: leil, _____ so - leil, _____ il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann ist Tag und Nacht. Die

2+3: leil, _____ so - leil, _____ il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr wann, ist Tag und Nacht. Die

62 D A D

63

leil, _____ so - leil, _____ il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait So -
Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht. Die

leil, _____ so - leil, _____ il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait So -
Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht. Die

64 D A D

leil, ——— so - leil, ——— il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann ist Tag und Nacht. Die

leil, ——— so - leil, ——— il n'sait pas vrai - ment où il est. So -
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht mehr, wann, ist Tag und Nacht. Die

8

66 D A D

leil, ——— so - leil, ——— il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht.

leil, ——— so - leil, ——— il n'sait pas vrai - ment ce qu'il fait
 Son - ne, die Son - ne weiß nicht so rich - tig, was sie macht.

8

10 SIGNES (Zeichen)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Tom Heilandt

$\bullet = 120$

The musical score is written for guitar and voice. It consists of four systems of music. Each system has a guitar staff (treble clef, key signature of three sharps: F#, C#, G#) and a vocal staff (treble clef, key signature of three sharps). The guitar part features a repeating eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. The vocal part consists of a single melodic line with lyrics in French and German. The score is divided into measures numbered 1 through 16. Chord symbols are placed above the guitar staff: A, F#m, G, Em, C, Fmaj7, Bb, E7, A, F#m, G, Em, C, Fmaj7, Bb, E7. The lyrics are in French and German, with the German text being a translation of the French. The name 'Amadou' is written below the first measure of the vocal staff.

1 A 2 F#m 3 G 4 Em

5 C 6 Fmaj7 7 Bb 8 E7

9 A 10 F#m 11 G 12 Em

13 C 14 Fmaj7 15 Bb 16 E7

Amadou: Re - gar - der tout au - tour, s'ar - rê - ter, é - cou - ter
Sieh dich um, hö - re - zu, hal - te ein kur - ze Zeit.

un ins - tant, un mo - ment ou - bli - er ses pen - sées.
Ein Mo - ment nur für dich, den - ke nicht und ver - giss.

17 A 18 F#m 19 G 20 Em

C'est au - tour de nous, c'est aus - si en nous; à por - tée d'la main, au bord du che - min.
 Sie sind hier um uns, sie sind auch in uns, fast in dei - ner Hand, hier am We - ges - rand.

21 C 22 Fmaj7 23 Bb 24 E7

Un rien qui ap - pelle, un rien qui sou - rit, u - ne femme si belle; un en - fant qui rit.
 Sind ein Nichts das lacht, sind ein Nichts das spricht, Lich - ter in der Nacht, freund - li - ches Ge - sicht.

25 A 26 F#m 27 G 28 Em

C'est tou - jours là tout près de soi, on ne peut pas l'i - gno - rer.
 Sie sind bei dir, so nah bei dir. Du kannst sie nicht i - gno - rier'n.

29 C 30 Fmaj7 31 Bb 32 E7

Mille et mille fois on n'en - tends pas, on n'voit pas, mais un jour:
 Tau - send Ma - le hörst du gar nichts, siehst du nichts a - ber dann:

A 33 B/A 34 G 35 A/G 36
 Quand ils sont de - vant toi, te mon - trent tout
 Dann, wenn sie vor dir steh'n, zei - gen dir dort

F#m 37 B7 38 Em7 39 A7 40
 droit là - bas un mo - yen, un che - min,
 gera - de - aus ei - nen Weg, dei - nen Weg.

A 41 B/A 42 G 43 A/G 44
 prends, prends les a - vec toi tous les si - gnes
 Nimm, nimm die Zei - chen an, die das Le - ben

F#m 45 B 46 Em7 47 A7 48
 de ta vie, re - mer - cie et sou - rit.
 dir ge - zeigt, vol - ler Dank, vol - ler Glück.

A 49 F#m 50 G 51 Em 52
 Tom: Un sou - rire quel - que part doux et beau pour toi seul.
 Je - mand lacht ir - gend - wo, nur für dich, sanft und schön.

C 53 Fmaj7 54 Bb 55 E7 56
 Amadou: U - ne main te sa - lue en pas - sant sim - ple - ment.
 Je - mand nimmt dei - ne Hand, ein - fach so, ir - gend - wann.

A 57 F#m 58 G 59 Em 60
 Tom: U - ne mé - lo - die Amadou: que le vent t'a - mène, Tom: elle vient de Pa - ris Amadou: et ton coeur en rit.
 Ei - ne Me - lo - die, die der Wind dir bringt, sie kommt aus Pa - ris und dir lacht das Herz.

C 61 Fmaj7 62 Bb 63 E7 64
 Tom: Deux en - fants qui s'aiment, Amadou: le re - gard si tendre, Tom: les mains dans les mains, Amadou: ton coeur va et vient.
 Die zwei Kin - der dort lie - ben sich so zart, hal - ten sich die Hand, schnel - ler schlägt dein Herz.

65 **A** 66 **F#m** 67 **G** 68 **Em**

Beide: Et à chaque fois ne re-pousse pas, ne re-fuse pas. ré-veille toi,
Je-des Mal, ja, wa-che auf, ja, wehr dich nicht, nein, wehr dich nicht.

69 **C** 70 **Fmaj7** 71 **Bb** 72 **E7**

Ou-vre les mains, ne re-tiens rien, va vers toi, vers la vie.
Öff-ne dich weit, halt nichts bei dir, komm zu dir, fin-de dich.

73 **A** 74 **B/A** 75 **G** 76 **A/G**

Quand ils sont de-vant toi, te mon-trent tout
Dann, wenn sie vor dir steh'n, zei-gen dir dort

77 **F#m** 78 **B** 79 **Em7** 80 **A7**

droit là bas un mo-yen, un che-min,
gera-de aus ei-nen Weg, dei-nen Weg.

A B/A G A/G
 81 82 83 84
 prends, prends les a - vec toi tous les si - gnes
 Nimm, nimm die Zei - chen an, die das Le - ben

F#m B Em7 A7
 85 86 87 88
 de ta vie, re - mer - cie et sou - rit.
 dir ge - zeigt, vol - ler Dank, vol - ler Glück.

A B/A G A/G
 89 90 91 92
 Quand ils sont de - vant toi, te mon - trent tout
 Dann, wenn sie vor dir steh'n, zei - gen dir dort

F#m B Em7 A7
 93 94 95 96
 droit là bas un mo - yen, un che - min,
 gera - de - aus ei - nen Weg, dei - nen Weg.

97 A 98 B/A 99 G 100 A/G

prends, _____ prends les a - vec toi _____ tous les si - gnes
Nimm, _____ nimm die Zei - chen an, _____ die das Le - ben

101 F#m 102 B 103 Em7 104 A7

de ta vie, _____ re - mer - cie _____ et sou - rit.
dir ge - zeigt, _____ vol - ler Dank, _____ vol - ler Glück.

Langsam

105 A 106 F#m 107 G 108 Em

Amadou: Re - gar - der tout au - tour, s'ar - rê - ter, é - cou - ter
Sieh dich um, hō - re zu, hal - te ein kur - ze Zeit.

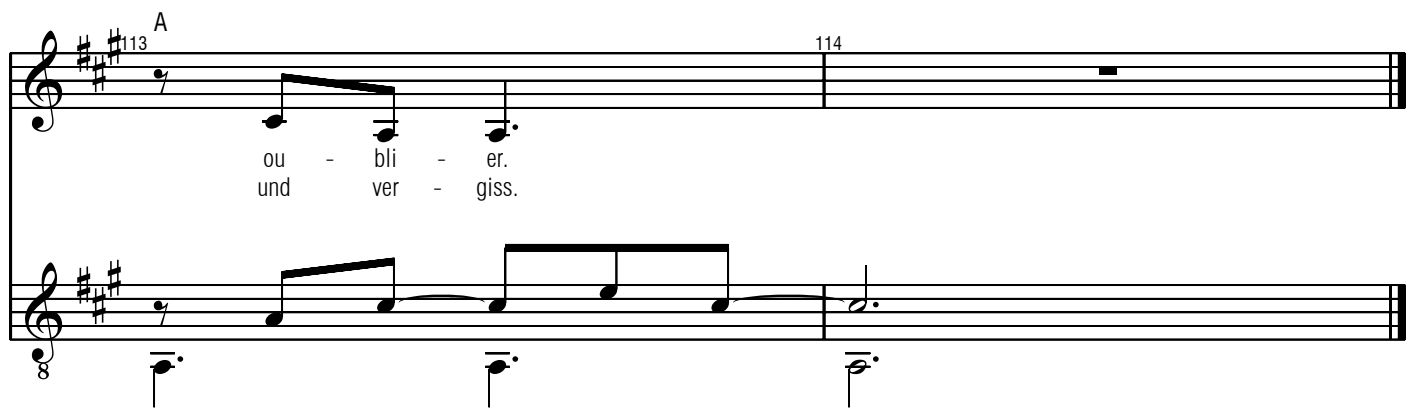
109 C 110 Fmaj7 111 Bb 112 E7

un ins - tant, un mo - ment ou - bli - er ses pen - sées,
Ein Mo - ment nur für dich, den - ke nicht und ver - giss,

A

113 114

ou - bli - er.
und ver - giss.



11 COUP DE LUNE

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

frei

1 2 3 4 5

Fmaj7 Ebmaj7 Fmaj7 Ebmaj7

Vater: Pe - tit gar - çon viens par i - ci. Pe - tit gar - çon laisse moi te re - gar - der.
Mein klei - ner Tom, komm her zu mir. Mein klei - ner Jun - ge, komm und lass mich seh'n.

6 7 8 9

D6 Fmaj9 Em9

Comme c'est é - trange, on di - rait qu'il s'est pas - sé quel - que chose. C'est très bi - zarre,
Was ist mit dir? Sieht aus als wär et - was mit dir ge - scheh'n. Du bist nicht so,

10 11 12 13 14

Fmaj7(#11) Emaj7(#11) Cmaj7 Fmaj7(#11) Em9 *a tempo* $\bullet = 112$

vrai - ment bi - zarre, on di - rait que tu as at - tra - pé un coup de lune! Quand la
wie du sonst bist. So selt - sam heut', Ich glaub dich hat's er - wischt: Coup de lune! Ach wie

15 16 17 18

Cmaj7 Fmaj7 Cmaj7 Fmaj7

nuît s'est ha - bil - lée d'un ciel noir tout é - clai - ré, quand le
schön ist heut' die Nacht, schwar - zes Kleid trägt sie mit Pracht, wenn der

19 *Bbmaj7* 20 *Am7* 21 *Gm7* 22

vent frais a chan - té fais at - ten - tion: Alle: coup de
Wind, kühl, singt und lacht, nimm dich in Acht: Coup de

23 *Dm9* 24 25 *Cmaj7* 26 *Fmaj7*

lune! Quand dans l'air clair se ba - lancent chauve-sou -
lune! Durch die Luft spa - zier'n ge - schwind, Eu - le,

27 *Cmaj7* 28 *Fmaj7* 29 *Bbmaj7* 30 *Am7*

ris, chiens, chats qui dansent, quand la nuit chante en plein jour fais at - ten -
Hund und Kat - zen - kind, singt im Ta - ges - licht die Nacht, nimm dich in

31 *Gm7* 32 33 *Dm9* 34

tion: Alle: coup de lune!
Acht: Coup de lune!

Am7 Gm7 Am7 Gm7

35 36 37 38

Solo 1: Tout dou - ce - ment, ra - yons clairs et tout blancs, elle t'en -
 Lei - se und still, sei - ne Strah - len so hell, hüll'n dich

Am7 Gm7 Am7 Gm7

39 40 41 42

toure, elle t'en - robe, elle t'em - brasse a - vec cent Alle: coups de
 ein, zärt - lich ein, Tau - send mal fängt er dich: Coup de

Fmaj7 Gm7 Fmaj7 Gm7

43 44 45 46

lune, _____ coups de lune. _____
 lune, _____ coup de lune! _____

Am7 Gm7 Am7 Gm7

47 48 49 50

Solo 2: Rêves é - ton - nants, rê - ves tour - bil - lon - nants, tu n'sais
 Selt - sa - mer Traum, wir - belt ziel - los im Raum, wo bist

Am7 Gm7 Am7 Gm7

51 52 53 54

plus, elle t'a eu, ou es tu a - vec cent Alle: coups de
du, weisst du nicht? Tau - send Mal fasst er dich: Coup de

Fmaj7 Gm7 Fmaj7 Gm7

55 56 57 58

lune, _____ coups de lune? _____ Vater: Quand le
lune, _____ coup de lune! _____ Macht der

Cmaj7 Fmaj7 Cmaj7 Fmaj7

59 60 61 62

bal a com - men - cé, les é - toiles se sont mas - quées, quand la
Stern sich fein zum Ball, und mas - kiert sich ü - ber - all, und ist

Bbmaj7 Am7 Gm7

63 64 65 66

nuît s'est ma - quil - lée; fais at - ten - tion: _____ Alle: coup de
hell ge - schminkt die Nacht, nimm dich in Acht: _____ Coup de

67 Dm9 68 69 Cmaj7 70 Fmaj7

lune! _____ Vater: Quand ton âme s'est en - ni - vrée de l'air
lune! _____ Wenn die See - le sich ver - irrt, durch den

71 Cmaj7 72 Fmaj7 73 Bbmaj7 74 Am7

pale, de tant dan - ser, quand la terre trop près du ciel; fais at - ten -
wil - den Tanz ver - wirrt, ist voll weis - sem Licht die Nacht, nimm dich in

75 Gm7 76 77 Dm9 78

tion: _____ Alle: coup de lune! _____
Acht: _____ Coup de lune! _____

79 Am7 80 Gm7 81 Am7 82 Gm7

Solo 3: Tout dou - ce - ment, ra - yons clairs et tout blancs, elle t'en -
Lei - se und still, sei - ne Strah - len so hell, hüll'n dich

Am7 Gm7 Am7 Gm7

83 84 85 86

toure, elle t'en - robe, elle t'em - brasse a - vec cent Alle: coups de
 ein, zärt - lich ein, Tau - send mal fängt er dich: Coup de

87 88 89 90

Fmaj7 Gm7 Fmaj7 Gm7

lune, _____ coups de lune. _____
 lune, _____ coup de lune! _____

91 92 93 94

Am7 Gm7 Am7 Gm7

Solo 4: Rêves é - ton - nants, rê - ves tour - bil - lon - nants, tu n'sais
 Selt - sa - mer Traum, wir - belt ziel - los im Raum, wo bist

95 96 97 98

Am7 Gm7 Am7 Gm7

plus, elle t'a eu, ou es tu a - vec cent Alle: coups de
 du, weißt du nicht? Tau - send Mal fasst er dich: Coup de

Fmaj7 Gm7 Fmaj7 Gm7
 99 100 101 102
 lune, _____ coups de lune? _____
 lune, _____ coup de lune? _____ Vater: Quand la
 Ach wie

Cmaj7 Fmaj7 Cmaj7 Fmaj7
 103 104 105 106
 nuit s'est ha - bil - lée d'un ciel noir tout é - clai - ré, quand le
 schön ist heut' die Nacht, schwar - zes Kleid trägt sie mit Pracht, wenn der

Bbmaj7 Am7 Gm7
 107 108 109 110
 vent frais a chan - té fais at - ten - tion: _____ Alle: coup de
 Wind, kühl, singt und lacht, nimm dich in Acht: _____ Coup de

Dm9
 111 112 113 114 115 116
 lune, _____ coup de lune, _____ coup de lune! _____
 lune, _____ coup de lune, _____ coup de lune! _____

12 RÊVE (Traum)

Musik: Phan Trat Quan

$\bullet = 140$

1 2 3 4

G

5 6 7 8

(Einstein & Zweistein treten ein)

G (#11)no3 G

9 10 11 12

G (#11)no3 G

13 14 15 16

(Zweistein legt sich am Boden neben Toms Bett)

Einstein (geht nach vorn) : In der folgenden Nacht

schlief Tom ruhig und glücklich ein.

G (#11)no3 G

The musical score is written for guitar and voice. It consists of 16 measures, grouped into four systems of two staves each. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked as 140 beats per minute. The score includes various musical notations such as whole, half, quarter, and eighth notes, rests, and slurs. Chord symbols like 'G' and 'G (#11)no3' are provided for the guitar part. There are also lyrics in German, some of which are in parentheses indicating they are optional or part of a specific performance version.

17 18 19 20

G(#11)no3 G

21 22 23 24

Er träumte von einem ganz blauen Himmel und ganz vielen bunten Vögeln.

Gm7 Gm6(no3)

25 26 27 28

Gm7 Gm6(no3)

29 30

G

31 32 33 34

(Der Vogel des Glücks erscheint am Fenster und schaut Tom an.)

G(#11)no3 G



35 36 37 38

G(#11)no3 G

39 40 41 42

(Der Vogel des Glücks tritt ins Zimmer ein und geht zu Toms Bett.)

G(#11)no3 G

43 44 45 46

G(#11)no3 G

47 48 49 50

(Der Vogel des Glücks holt die anderen Vögel, sie treten ein und flattern um Toms Bett)

Gm7 Gm6(no3)

51 52 53 54

Gm7 Gm6(no3)

55 56

G

57 58 59 60

(Tom setzt sich uns schaut die Vögel an)

Einstein: Er träumte davon, dass er auf einer Wolke saß

Gmaj7

61 62 63 64

und die Vögel sangen und tanzten um ihm herum, während er auf seiner Gitarre spielte.

C Gmaj7

65 66 67 68

C Gmaj7

69 70 71 72

(Die Vögel holen Toms Gitarre und geben sie ihn)

Gmaj7



73 74 75 76

(Tom spielt auf seine Gitarre)

C Gmaj7

77 78 79 80

C Gmaj7

81 82 83 84

G(#11)no3 G

85 86 87 88

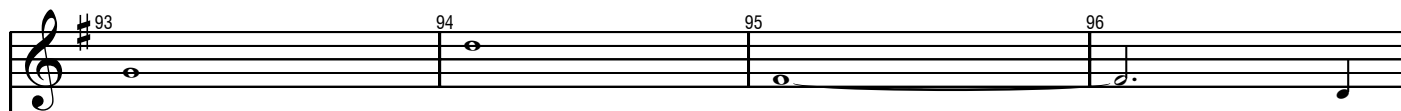
G(#11)no3 G

(Der Vogel des Glücks setzt sich neben Tom. Die andere setzen sich am Boden um den Bett.)

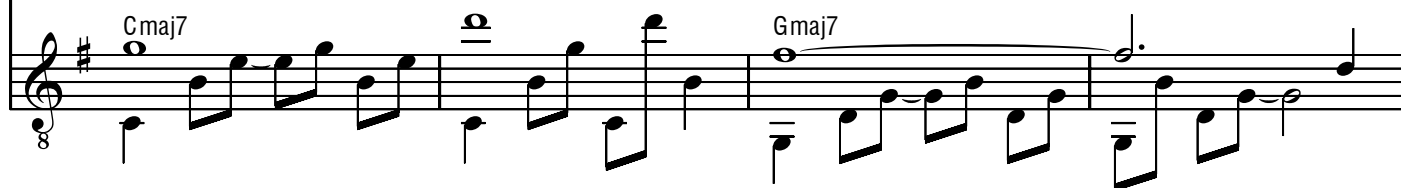
89 90 91 92

Einstein: Auf seiner Schulter saß der kleine rote Vogel mit den grünen Augen, der Vogel des Glücks, der sein Freund geworden war.

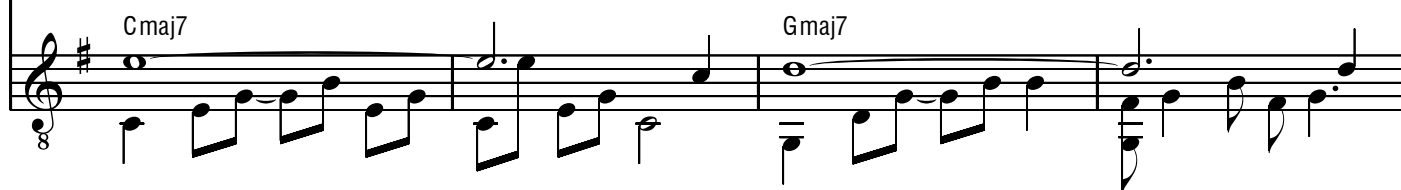
Cmaj7 Gmaj7



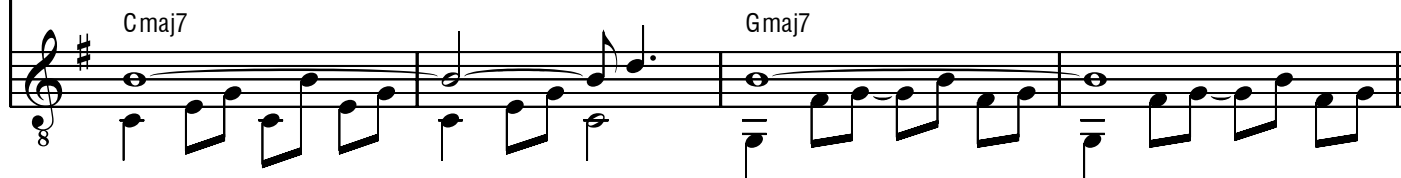
Einstein: Der kleine Vogel erzählte ihm Geschichten aus anderen Ländern, wo es immer Sonne gab und wo niemals Winter war.



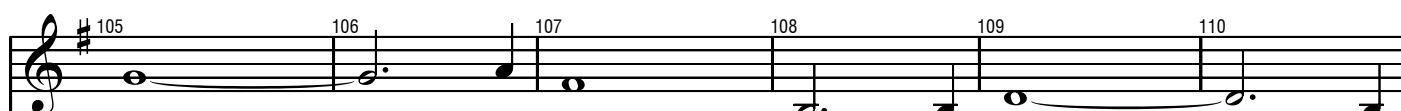
Sie flogen auf der Wolke immer weiter und der kleine Vogel sang schöne Lieder von diesen Ländern.



Tom hatte noch nie einen so schönen Gesang gehört, so hell wie die Tautropfen am Morgen auf den Blumen und auf dem Gras.



REFRAIN 1: (Der Vogel des Glücks singt)



REFRAIN 2: *(Alle Vögel singen)*

115 116 117 118 119 120

La _____ la la la, la la, _____ la

Cmaj7 Gmaj7 Bm7

121 122 123 124

la, _____ la la, _____

Em7 Am7(sus4)

REFRAIN 3: *(Alle singen)*

125 126 127 128

La _____ la la la, _____ la

Cmaj7 Gmaj7

129 130 131

la, _____ la la, _____

Bm7 Em7

132 133 134

la la.

Am7(sus4)

REFRAIN 4: (Vater & Mutter gehen über die Bühne)

135 136 137 138

La la la la.

Cmaj7 Gmaj7

139 140 141

la la la.

Bm7 Em7

142 143 144

la la.

Am7(sus4)

REFRAIN 5: (Amadou & Spinat gehen über die Bühne)

145 146 147 148

La _____ la la la, _____ la

Cmaj7 Gmaj7

149 150 151

la, _____ la la, _____

Bm7 Em7

152 153 154

_____ la la, _____

Am7(sus4)

REFRAIN 6: (Großvater & Tante gehen über die Bühne)

155 156 157 158

La _____ la la la, _____ la

Cmaj7 Gmaj7

159 160 161

la, _____ la la, _____

Bm7 Em7

162 163 164

_____ la la. _____

Am7(sus4)

REFRAIN 7: (Die Vögle fliegen durch den Raum)

165 166 167 168

La _____ la la la, _____ la

Cmaj7 Gmaj7

169 170 171

la, _____ la la, _____

Bm7 Em7

172 173 174

la la.

Am7(sus4)

REFRAIN 8: *(Die Vögel gehen ab)*

175 176 177 178

La la la la,

Cmaj7 Gmaj7

179 180 181

la, la la,

Bm7 Em7

182 183 184 185

la la, la la.

Am7(sus4) G

13 FÊTE (Reprise) (Fest)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Tom Heilandt

♩ = 117

The musical score is written for guitar and voice. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/8 time signature. The tempo is marked as 117 beats per minute. The score is divided into four systems, each containing a vocal line and a guitar line. The guitar line consists of a series of chords and arpeggios, with some measures marked with a 'D' (D major) or 'G' (G major) chord. The vocal line includes lyrics in French and German. The lyrics are:
1. oi-seaux du monde ve - nez tous a - vec moi car il faut pré - pa - rer, Alle: Les
Vö - gel der Welt kommt zu mir, fliegt her - bei, denn es gibt viel zu tun. Wir
2. oi-seaux du monde al - lons tous a - vec lui car il faut pré - pa - rer, Vogel: pré -
Vö - gel der Welt flie - gen al - le zu ihm, denn es gibt viel zu tun. Ein
3. pa - rer la fête au - jour - d'hui, c'est pour lui, car il est notre a - mi. Alle: pré -
rau-schen-des Fest soll es sein für den Jun-gen, er ist un - ser Freund. Ein



17 18 19 20

pa - rer la fête au - jour - d'hui, c'est pour lui, car il est notre a - mi.
 rau-schen-des Fest soll es sein für den Jun-gen, er ist un - ser Freund.

D G D G

21 22 23 24

Vogel: Gen - til pe - tit gar - çon nous al - lons t'em - me - ner,
 Klei-ner Jun-ge so lieb, komm wir neh-men dich mit

Em A Em A

25 26 27

nous al - lons te por - ter et tu vas t'en - vo -
 und wir tra - gen dich hoch, und du fliegst in die

F#m Bm G

28 29 30

ler a - vec nous. En -
 Fer - ne mit uns. Komm

Em A A/F# A/E

31 32 33 34

voles toi mon a - mi, en - voles toi et sou - ris, le
 flieg mit mir, mein Freund, komm flieg und lach mit mir. Wann

D G A D

35 36 37 38

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi. 1. Gruppe: En -
 im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir. Komm

35 36 37 38

2. Gruppe: En -
 Komm

Bm Em A D

39 40 41 42

voles toi mon a - mi, en - voles toi et sou - ris, le
 flieg mit mir, mein Freund, komm flieg und lach mit mir. Wann

39 40 41 42

voles toi mon a - mi, en - voles toi et sou - ris, le
 flieg mit mir, mein Freund, komm flieg und lach mit mir. Wann

D G A D

43 44 45 46

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi. En -
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir. Komm

43 44 45 46

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi. En -
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir. Komm

Bm Em A D

47 48 49 50

voles toi mon a - mi, en - volles toi et sou - ris, le
flieg mit mir, mein Freund, komm flieg und lach mit mir. Wann

47 48 49 50

voles toi mon a - mi, en - volles toi et sou - ris, le
flieg mit mir, mein Freund, komm flieg und lach mit mir. Wann

D G A D

51 52 53 54

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi. Le
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir. Wann

51 52 53 54

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi. Le
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir. Wann

Bm Em A D

55 56 57 58

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi.
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir.

55 56 57 58

temps que tu vou - dras, re - po - se toi, viens a - vec moi.
im - mer du es magst, lehn dich am mich und bleib bei mir.

Bm Em A D

59 60 61

G D

14 L'ENVOL (Der Flug)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Phan Trat Quan
& Tom Heilandt

♩ = 141

The musical score is written for voice and guitar. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a guitar line (treble clef). The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The time signature is common time (C). The tempo is marked as ♩ = 141. The score includes lyrics in French and German. The guitar line features various chords and arpeggios, with some measures containing a 'V' symbol, possibly indicating a vibrato or a specific technique. The vocal line includes a 'Vögel:' (Birds) section at the beginning of the third system. The lyrics are written below the vocal line, with some words in French and others in German. The score is numbered 1 through 20, with some measures containing a '3' over a bracket, indicating a triplet.

1 2 3 4

A B/A G A/G

5 6 7 8

A B/A G A/G

9 10 11 12

Vögel: Tout en haut, em - por - tons le vers un grand vo - yage.
Hoch hin - auf wir tra - gen ihn, so weit fort mit uns,

A B/A A B/A

13 14 15 16

Tout en haut le ciel si bleu tout lui sem - ble mer - veil - leux et son
so weit hoch im Him - mel blau, al - les scheint ihm wun - der - bar denn er

A B/A A B/A

17 18 19 20

vol n'est plus un rê - ve, et il vole, re - gar - de le mon - de de là
fliegt, es ist kein Traum mehr. Ja, er fliegt und sieht von ganz o - ben sei - ne

C F C F

haut. _____
Welt. _____

Tom: Em - por - té par mes a - mis, _____
Mei - ne Freun - de tra - gen mich _____

E(sus4) E A V B/A

tout près des nu - ages. Tout est beau, mi - ra - cu - leux. _____
wol - ken - nah so hoch. Al - les scheint mir wun - der - bar, _____

A B/A A B/A

Oh je suis telle - ment heu - reux _____ et mon vol n'est pas un rê - ve. Oui je
so viel Glück hatt' ich noch nie, _____ denn ich flieg', es ist kein Traum mehr. Ja, ich

A B/A C F

vole, re - gar - de le mon - de de là haut. _____ Alle: Et
flieg' und seh von ganz o - ben mei - ne Welt. _____ Und

C F E(sus4) E

37 38 39 40

tous les oi - seaux du mon - de chan - tent à _____ plei - ne voix. _____ Ils
al - le Vö - gel der Welt _____ sin - gen mit _____ vol - ler Stim - me. Sie

A V V V B/A G A/G

41 42 43 44

volent, ils t'em - mènent au loin et tu sais bien qu'au bout du che - min c'est l'a - mi -
flie - gen, tra - gen dich weit, so weit ans ziele zu Freund - schaft und Lie - be die du

A V V B/A G6 A/G

45 46 47 48

tié _____ qui t'at - tends. _____ Vögel + Wolken:
suchst, _____ die du suchst. _____

Bb6 A

49 50 51 52

la la la la la la, la la la la la la, la la

D C D C

53 54 55 56

la la la la la, la la la la la la la la

F Em Dm C

57 58 59 60

la la la la la la, la la la la la la la, la la

Dm C Dm C

61 62 63 64

la... La la la la la la la, la

D(add9) D C

65 66 67 68

la la la la la, la la la la la la, la la

D C F Em

69 70 71 72

la la la la la, la la la la la la, la la

Dm C Dm C

73 74 75 76

la la la la la la, la la la..

Dm C D (add9)

77 78 79 80

Tom: Tous les oi - seaux m'em - mè - nent.
Die Vö - gel tra - gen mich. ____

Vögel: Pe - tit gar - çon dans le
So hoch fliegst du klei - ner

A B/A A B/A

81 82 83 84

Tous les oi - seaux, mes a - mis.
Bin eu - er Freund für im - mer.

ciel. ____
Jun - ge. ____

A B/A A B/A

85 86 87 88

Nous t'em - por - tons vers la fê - te.
Wir brin - gen dich jetzt zum Fest.

A B/A A B/A

89 90 91 92

Quel mer - veil - leux mi - ra - cle.
Es ist ein schö - nes Wun - der.

C'est ton a - mour qui te
Dich trägt al - lein dei - ne

G6 A/G G6 A/G

93 94 95 96

Quel mer - veil - leux vo - ya - ge.
So ei - ne schö - ne Rei - se.

por - te.
Lie - be.

G6 A/G G6 A/G

97 98 99 100

Nous t'em - me - nons vers la fê - te. _____
 Wir brin - gen dich jetzt zum Fest. _____

G6 A/G G6 A/G

101 102 103 104

Tom: Tous les oi - seaux m'em - mè - nent
 Die Vö - gel tra - gen mich. _____

Vögel: Pe - tit gar - çon dans le
 So hoch fliegst du klei - ner

Volken: Au mi - lieu des oi - seaux notre a -
 In der Mit - te fliegt jetzt un - ser

A B/A A B/A

105 106 107 108

Tous les oi - seaux, mes a - mis.
Bin eu - er Freund für im - mer.

ciel.
Jun - ge.

mi Freund, aus - si, aus
er er fliegt so

A B/A A B/A

109 110 111 112

Nous t'em - por - tons vers la fê - te.
Wir brin - gen dich jetzt zum Fest.

si, aus si,
hoch mit uns.

A B/A A B/A

113 114 115 116

Quel mer - veil - leux mi - ra - cle.
Es ist ein schö - nes Wun - der.

C'est ton a - mour qui te
Dich trägt al - lein dei - ne

Au mi - lieu des oi - seaux notre a -
In der Mit - te te fliegt jetzt un - ser -

G6 A/G G6 A/G

117 118 119 120

Quel mer - veil - leux vo - ya - ge.
So ei - ne schö - ne Rei - se.

por - te.
Lie - be.

mi c'est lui, c'est
Freund, er fliegt so

G6 A/G G6 A/G

121 122 123 124

Nous t'em - me - nons vers la fê - te.
Wir brin - gen dich jetzt zum Fest.

lui, c'est lui.
hoch mit uns.

G6 A/G G6 A/G

125 126 127 128

Vögel 1: Pe - tit gar - çon dans le ciel
So hoch fliegst du, klei - ner Jung',

Vögel 2: Pe - tit gar - çon dans le ciel
So hoch fliegst du, klei - ner Jung',

Wolken: Tous les oi - seaux l'em - mè - nent, Tous les oi - seaux, ses a - mis.
Auf Vo - gel - schwin - gen fliegt er, so hoch und im - mer hö - her.

A B/A G6 A/G

129 130 131 132

nous t'em - me - nons vers la fête.
und wir brin - gen dich zum Fest.

nous t'em - me - nons vers la fête.
und wir brin - gen dich zum Fest.

Quel mer - veil - leux mi - ra - cle, quel mer - veil - leux vo - ya - ge.
Es ist ein schö - nes Wun - der. So ei - ne schö - ne Rei - se.

A B/A G6 A/G

133 134 135 136

C'est ton a - mour qui te por - - -
Dich _____ trägt nur dei - ne Lie. _____

C'est ton a - mour qui te por - - -
Dich _____ trägt nur dei - ne Lie. _____

Tous les oi - seaux l'em - mè - nent, Tous les oi - seaux, sont ses a
Auf Vo - gel - schwin - gen fliegt er. Sie wer - den jetzt für im - mer

A B/A G6 A/G

137 138 139 140

mis. _____
Freun - - - - - de

Gm7 Am7

141 142

te. _____
be. _____

te. _____
be. _____

sein.

D (add9)/A

15 LE MONDE NOUS A BERCEÉ (Die Welt hat uns gewiegt)

Musik & Text: Phan Trat Quan
Deutscher Text: Tom Heilandt

The musical score is written for voice and guitar. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a guitar line. The key signature is C major, and the time signature is common time (C). The guitar line includes chord diagrams and fret numbers. The lyrics are in French and German.

System 1:

Chords: C, Am7, F, G, C, Am7, C, G, C

Lyrics: Quand Mit

System 2:

Chords: C, Am7, F, G

Lyrics: l'heure est ar - ri - vée le mon - de s'est mit à chan - ter. Quand
dir ist mei - ne Welt Voll Klang und vol - ler Me - lo - die, Der

System 3:

Chords: C, Am7, Dm7, G7(sus4), G7

Lyrics: le ciel a bril - lé tous les cœurs ont pleu - rés. Quand
Him - mel strahlt so hell, mein Herz weint wie noch nie. Du

System 4:

Chords: C, Am7, F, G

Lyrics: tu m'as re - gar - dée mon âme en - fin s'est re - po - sée, quand
siehst mich und du lachst, und end - lich wird es still in mir, ein

11 C Am7 Dm7 G7(sus4) G7

tu t'es ap - pro - chée a - lors j'ai ou - bli - é:
 Feu - er ist ent - facht, mein Herz wärmt sich an dir.

13 F E Am

les an - nées de ma so - li tu de,
 Nach all der Zeit die ich dich such - te,

15 Dm7 G Cmaj7

les an - nées de com - bat,
 als kei - ner mich ver - stand.

17 F E Am Dm7

la tris - tesse et ce temps long pas - sé sans toi
 So trau - rig, viel zu lan - ge ganz oh - ne dich,

19 *G7(sus4)* *G7* *C* *Am7*

si loin de toi.____
so weit von dir.____

20 Quand je t'ai re - gar - dé____
Ich seh dich an und du____
ton um -

21 *F* *G* *C* *Am7*

sou - rire____ il m'a em - bras - sé,____
armst mit____ dei - nem Lä - cheln mich.____

22 quand je t'ai ap - pe - lé____
Ich ruf dir lei - se zu,____
ton be -

23 *Dm7* *G7(sus4)* *G7* *C* *Am7*

rire m'a dé - sar - mé.____
siegt, ich wehr' mich nicht.____

24 Quand ma main sur ton cœur____
Die Hand auf dei - nem Herz,____
s'est du

25 *F* *G* *C* *Am7*

po - sée____ tu l'as em - bras - sée.____
strei - chelst____ sie so zart und sanft.____

26 Mes doigts sur ma gui - tare____
Ich spie - le un - be - schwert,____
tu du

27 Dm7 G7(sus4) G7 F E

t'es mise à chan - ter: le vent, le vent qui nous ap - pel -
fängst zu sin - gen an: Der Wind, der Wind der nach uns ruft

27 28

29 Am Dm7 G

le et nous em - mène au
und der uns trägt so

29 30

31 Cmaj7 F E

loin, la vie, la vie qui en - fin
weit, das Le - ben, dass uns hö - ren,

31 32

33 Am Dm7 G7(sus4) G7

nous sou - ri - ra, nous ai - me - ra. Quand
uns la - chen wird, uns lie - ben wird. Mit

33 34



C Am7 F G
 35 36
 l'heure est ar - ri - vée le mon - de s'est mit à chan - ter. Quand
 dir ist mei - ne Welt voll Klang und vol - ler Me - lo - die. Der
 37 38
 le ciel a bril - lé tous les cœurs ont pleu - rés. Quand
 Him - mel strahlt so hell, mein Herz weint wie noch nie. Du
 39 40
 tu m'as re - gar - dée mon âme en - fin s'est re - po - sée, quand
 siehst mich und du lachst, und end - lich wird es still in mir, ein
 41 42 43
 C Am7 Dm7 G7(sus4) G7
 tu t'es ap - pro - chée a - lors je t'ai chan - té:
 Feu - er ist ent - facht, ich sin - ge jetzt nur dir:

44 F E 45 Am G

Je t'aime,
Nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,

46 C Dm7 47 G7(sus4) G7

je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime!
nur dir!

48 F E 49 Am G

Je t'aime,
Nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,

50 C Dm7 51 G7(sus4) 52 G7

je t'aime,
nur dir,
je t'aime,
nur dir,
je t'aime! _____
nur dir! _____
Quand
Ich

53 C Am7 F G

je t'ai re - gar - dé — ton sou - rir il m'a em - bras - sé, — quand
seh dich an und du — um - armst mit — dei - nem Lâ - cheln mich. — Ich

53 54

55 C Am7 Dm7 G7(sus4) G7

je t'ai ap - pe - lé — ton rir m'a dé - sar - mé. — Quand
ruf' dir lei - se zu, — be - siegt, ich wehr' mich nicht. — Ich

55 56

57 C Am7 F G

ma main sur ton cœur — s'est po - sée — tu l'as em - bras - sée. — Mes
spiel' für dich ein Lied, — ich geb' mein — Herz in dei - ne Hand. — Ich

57 58

59 C Am7 Fmaj7 G

doigts sur ma gui - tare — le mon - de tout en - tier nous a ber -
spü - re so wie nie, — die Welt die uns um - armt und die uns

59 60

61 C Am7 Dm7 G

cé _____
wiegt, _____

nous a ber -
ja die uns

63 C Am7 Dm7 G C

cé _____
wiegt, _____

nous a ber - cé.
ja die uns wiegt.

61 62 63 64 65

8